



De Gemengebuet **COLMER-BIERG**

02/2014

Joergank 9 / N° 19

Am Numm vum Schäffen- a Gemeengerot
a vun alle Mataarbechter
wünsche mir Iech schéi Feierdeeg, vill Gléck,
en gutt Gesondheet an Zefriddenheet
fir d'Joer 2015.



Buergermeeschter
Gast Jacobs

Mateneen...

Um Enn vum Joer mat de Feierdeeg kënt nees déi Zäit, wou ee méi mat deene Leit, déi ee gären huet, zesumme wëll sinn. Heiansdo huet een den Androck, wéi wann et virun allem drëms géing, vill a méi anzekafen. Et wëll ee jo op e gutt lessen alueden oder Cadeaue fir seng Léifste prett hunn.

Nieft allem saisonale Konsumrausch bleift awer ee wichtige Message vu Chrëschttag: mateneen an zesummen ze feieren a fir d'Matmënschen do ze sinn.

Vill vun eis vergiessen, datt dee schéinste Cadeau deen ass, net eleng ze sinn a Frënn a Famill ze hunn, mat deenen ee Chrëschttag feiere kann.

Hei fält mir dës Geschicht vun der 88-järegger Norwegerin Reidun Orest an, déi virun zwee Joer eng Annonce an enger norwegescher Zeitung opginn hat mat folgendem Inhalt: „Ech wëll Chrëschttag net eleng bleiwen a géif gäre mat enger léiwer Famill Chrëschttag verbréngen. Bezuele gutt.“

Dës Annonce hat d'Norweger opgerëselt. Et wor eng ongewéinlech Manéier, fir drop hinzeweisen, datt vill Leit fir d'Feierdeeg eleng bleiwen. Besonnesch vill al Leit hu kee méi, deen sech ëm si këmmert.

Dat Schéinst bei dëser Geschicht wor, datt d'Reidun Orest méi wéi 100 Invitatioune vu frieme Leit kritt huet, fir Chrëschttag bei hinnen ze feieren. Eng ganz Rei norwegesch Familljen hu souguer en Opruff an der Zeitung gemaach, fir Leit, déi eleng woren, dozou ze bewegen, sech bei hinnen ze mellen. Wat e schéine Chrëschtcadeau un d'Matmënschen!

Vläicht sollte mir zu Colmer-Bierg och mol esou eng Initiativ starten? Op jidde Fall wier et gutt, wa mir eis all drun erënneren, wéi wichteg d'Matmënsche fir jidderee vun eis sinn a wéi kostbar déi gemeinsam Momenter mat Frënn a Famill. Virun allem elo.

Iwwert d'Famill eraus ass och de Mateneen an eisem schéinen Duerf wichteg. Eis géigesäiteg ze respektéieren, eis nozelauschteren, eis ze begéinen, mateneen ze schaffen an ze liewen, ass eng grouss Chance, déi mir alleguerte sollten notzen.

Um Enn huet iwwregens d'Madame Orest an enger ganz léiwer Famill mat Kanner an Hond Chrëschttag gefeiert, an ouni eppes ze bezuelen...

Ech wënschen Iech alleguerte schéi Feierdeeg an e gudde Rutsch.

Sommaire

Gemengerotssätzungen	3
Drénkwaasseranalyse	8
D'Leit vu Colmer-Bierg	12
Reportage	19
Kanner a Jugend	29
Eis Kommissiounen.	40
Dëst an Dat	45

Titelbild

Michel Krieps

Impressum

Editeur

Administration communale de Colmar-Berg
5, rue de la Poste, L-7730 Colmar-Berg

Tirage

950 exemplaires – distribution gratuite

Imprimerie

Imprimerie Fr. Faber, Mersch

Et hu matgeschafft

Arthur Arendt
Jean-Marc Clesen
Sandy Floener
Gast Jacobs
Malou Kasel-Schmit
Albert Krieps
Tessy Kries
Jacqueline Majeres
Isabelle Wickler
Goodyear Photo-Club Colmar-Berg



SÉANCE du 28 juillet 2014

Présents: M. Jacobs, bourgmestre, Mme Kasel-Schmit, Mme Majeres, échevins

M. Diederich, M. Adamy, Mme Weber, M. Berchem, conseillers

M. Clesen, secrétaire

Absents excusés: M. Holtgen, M. Agostini, conseillers

Les subsides suivants sont accordés aux associations suivantes:

SOS Villages d'enfants du Monde	25.- €
Ongd – fnel scouts & guides	25.- €
Sécurité routière	150.- €
AVR a.s.b.l.	150.- €

Les modalités et les conditions à remplir par les citoyens afin de pouvoir présenter une demande en vue de l'octroi d'une prime de solidarité pour l'année 2014 sont arrêtées.

Les taux de l'impôt foncier pour l'année 2015 sont fixés comme suit, à savoir:

Impôt foncier

A: 300%	Propriétés agricoles
B1: 420%	Constructions industrielles ou commerciales
B2: 300%	Constructions à usage mixte
B3: 150%	Constructions à autre usage
B4: 150%	Maisons unifamiliales, maisons de rapport
B5: 300%	Immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation
B6: 500%	Terrains à bâtir à des fins d'habitation

Le taux de l'impôt commercial pour l'exercice 2015 est maintenu à 300%.

Les prix de vente (TVA comprise) pour les différents types de glace en vente à la piscine sont fixés avec six voix et une abstention conformément au tableau suivant:

Cornets	1,60 €
Sticks	1,60 €
Super Jhemp Pot	1,60 €
Dame blanche	1,60 €
Waterstick	1,00 €
Glace Godet	1,20 €

SITZUNG vom 28. Juli 2014

Anwesend: Herr Jacobs, Bürgermeister, Frau Kasel-Schmit, Frau Majeres, Schöffinnen

Herr Diederich, Herr Adamy, Frau Weber, Herr Berchem, Gemeinderäte

Herr Clesen, Sekretär

Entschuldigt: Herr Holtgen, Herr Agostini, Gemeinderäte

Folgende Zuschüsse wurden gewährt:

SOS Villages d'enfants du Monde	25.- €
Ongd – fnel scouts & guides	25.- €
Sécurité routière	150.- €
AVR a.s.b.l.	150.- €

Die von den Bürgern zu erfüllenden Bedingungen, um einen Antrag auf Gewährung einer Sozialprämie für das Jahr 2014 stellen zu dürfen, werden festgelegt.

Die Hebesätze für die Grundsteuer für das Jahr 2015 werden wie folgt festgelegt:

Grundsteuer

A: 300%	Landwirtschaftliche Grundstücke
B1: 420%	Bauten für gewerbliche Zwecke
B2: 300%	Bauten für gemischte Nutzung
B3: 150%	Bauten für sonstige Zwecke
B4: 150%	Einfamilien- und Mietshäuser
B5: 300%	unbebaute Grundstücke, die nicht für den Wohnungsbau bestimmt sind
B6: 500%	Bauland für Wohnungsbau

Der Steuersatz der Gewerbesteuer für das Jahr 2015 bleibt bei 300%.

Der Verkaufspreis inklusive Mehrwertsteuer für die zum Verkauf stehenden Eissorten im Schwimmbad wurden mit sechs Stimmen bei einer Enthaltung wie folgt festgehalten:

Cornets	1,60 €
Sticks	1,60 €
Super Jhemp Pot	1,60 €
Dame blanche	1,60 €
Waterstick	1,00 €
Glace Godet	1,20 €

GEMENGEROTSSÄTZUNGEN

Un avenant ayant comme objet l'adhésion des communes de Bourscheid, Feulen et Mertzig à la convention portant introduction d'un myenergy-infopoint offrant un conseil de base en énergie et des mesures de sensibilisation aux habitants de la Nordstad est approuvé.

Le conseil communal décide avec six voix et une abstention de demander au collègue échevinal d'entamer la procédure d'adhésion de la commune de Colmar-Berg au syndicat intercommunal de gestion informatique SIGI.

Un contrat de travail concernant le remplacement de personnel temporairement absent auprès de la Maison Relais est approuvé.

L'organisation scolaire relative à l'organisation de cours collectifs et de cours individuels de l'enseignement musical à dispenser par l'UGDA dans la commune de Colmar-Berg, pour l'année scolaire 2014/2015 est approuvée. Le coût pour l'année scolaire 2014-2015 s'élève à 50.482,03 €.

La convention du 3 juin 2014 réglant les relations entre les trois parties (Office social, État, communes membres) relative à l'organisation et au financement des activités de l'Office social régional Nordstad est approuvée pour l'année 2014.

Le règlement général de la circulation modifié est approuvé par le conseil communal.

Le conseil communal décide avec trois voix contre une et une abstention (Madame Majeres et Monsieur Berchem avaient quitté la salle) de faire bénéficier Monsieur Laurent Berchem des deux heures de congé politique supplémentaires, devenues vacantes suite au départ à la préretraite de Monsieur Jacobs, modifiant le tableau de répartition des neuf heures supplémentaires de congé politique par semaine, avec effet au 1.08.2014, comme suit:

Nom, Fonction	Syndicat	Nombre d'heures congé politique supplémentaires par semaine
Kasel-Schmit Malou, Echevine	ZANO	3
Majeres Jacqueline, Echevine	DEA	3
Berchem Laurent, Conseiller	SIDEN	3

Le devis s'élevant à 23.576,07 € (TVA comprise) relatif au prolongement du trottoir, l'aménagement d'un passage pour piétons y compris l'installation d'un éclairage de sécurité dans l'allée Grande-Duchesse Charlotte est approuvé.

Der Zusatzvertrag, welcher die Gemeinden Bourscheid, Feulen und Mertzig in die Konvention myenergy-info-point miteinbezieht, wurde genehmigt.

Der Gemeinderat beauftragt den Schöffenrat, mit sechs Stimmen bei einer Enthaltung, das Verfahren für den Beitritt zum Gemeindesyndikat SIGI einzuleiten.

Ein Arbeitsvertrag zum zeitlich begrenzten Ersatz des fehlenden Personals in der Maison Relais wurde genehmigt.

Die Schulorganisation betreffend die Organisation von kollektiven und individuellen Musikkursen durch die UGDA in der Gemeinde Colmar-Berg für das Schuljahr 2014/2015 wird genehmigt. Die Unkosten zu Lasten der Gemeinde belaufen sich auf 50.482,03 €.

Die Vereinbarung vom 3. Juni 2014 zwischen dem Staat, den Mitgliedsgemeinden und dem Sozialbüro, betreffend der Organisation und Finanzierung der Aktivitäten des regionalen Sozialbüros Nordstad, wurde für das Jahr 2014 genehmigt.

Das abgeänderte allgemeine Verkehrsreglement wurde genehmigt.

Der Gemeinderat entscheidet mit drei Stimmen gegen eine bei einer Enthaltung (Frau Majeres und Herr Berchem hatten den Saal verlassen), dass Herr Berchem in den Genuss von zwei zusätzlichen Stunden politischen Urlaubs kommt. Nach der Neuverteilung dieser, durch den Eintritt von Gast Jacobs in den Vorruhestand frei gewordenen Stunden, ändert sich die Verteilung der zusätzlichen 9 Stunden politischen Urlaubes, ab dem 01.08.2014 wie folgt:

Name, Funktion	Syndikat	Zusätzliche politische Freistunden pro Woche
Kasel-Schmit Malou, Schöffin	ZANO	3
Majeres Jacqueline, Schöffin	DEA	3
Berchem Laurent, Gemeinderat	SIDEN	3

Der Kostenvoranschlag in Höhe von 23.576,07 € (inklusive MwSt) zur Verlängerung des Bürgersteiges, sowie dem Anlegen eines Fussgängerüberweges mit dazugehöriger Sicherheitsbeleuchtung in der „Allée Grande-Duchesse Charlotte“, wurde genehmigt.



Le devis concernant l'acquisition de mobilier pour le besoin de l'enseignement fondamental s'élevant à 11.106,70 € (TVA comprise) ainsi que le crédit spécial y afférent sont approuvés.

Le contrat de bail concernant la location de l'ancien presbytère, sis 2, rue Homecht à Colmar-Berg, conclu en date du 22 juillet 2014 entre le collège échevinal et l'asbl CARITAS Jeunes et Familles, moyennant un loyer mensuel s'élevant à 1.200.- €, est approuvé avec six voix et une abstention.

Le contrat de bail concernant la location d'un appartement sis 3, rue de la Poste à Colmar-Berg, conclu en date du 22 juillet 2014 entre le collège échevinal et l'asbl CARITAS Jeunes et Familles, aux fins d'y installer certains services de la Caritas, moyennant un loyer mensuel s'élevant à 1.000.- €, est approuvé avec six voix et une abstention.

Arrête avec six voix (une abstention) le compte de gestion de l'exercice 2012, à savoir:

Boni du compte 2011:	968.648,88 €
Recettes ordinaires:	9.980.095,61 €
Recettes extraordinaires:	1.504.794,56 €
Dépenses ordinaires:	7.165.504,72 €
Dépenses extraordinaires:	4.796.145,61 €
Boni définitif fin 2012	491.888,72 €

Arrête avec six voix (une abstention) le compte administratif de l'exercice 2012 présentant le même résultat.

SÉANCE du 14 août 2014

Présents: M. Jacobs, bourgmestre, Mme Kasel-Schmit, Mme Majeres, échevines

M. Diederich, M. Adamy, M. Holtgen, Mme Weber,
M. Berchem, M. Agostini, conseillers
M. Clesen, secrétaire

En séance secrète le conseil communal décide avec huit voix et une abstention de nommer Madame Manternach Nathalie de Bissen au poste vacant d'éducateur/trice pour le besoin de la Maison Relais, à raison d'une tâche hebdomadaire de 20 heures, à durée indéterminée, avec effet au 01.09.2014.

Der Kostenvoranschlag betreffend den Ankauf von Möbeln für die Grundschule in Höhe von 11.106,70 € (inklusive MwSt), sowie ein Sonderkredit in der benötigten Höhe wurden genehmigt.

Der Mietvertrag vom 22. Juli 2014, zwischen dem Schöffenrat und „Caritas Jeunes et Familles asbl“, betreffend die Vermietung des ehemaligen Pfarrhauses, gelegen in der rue Homecht, zum monatlichen Mietpreis von 1.200.- €, wurde mit sechs Stimmen bei einer Enthaltung angenommen.

Der Mietvertrag vom 22. Juli 2014, zwischen dem Schöffenrat und „Caritas Jeunes et Familles asbl“, betreffend die Vermietung einer Wohnung, gelegen auf Nummer 3 in der Poststraße, zwecks Niederlassung verschiedener Hilfsdienste der Caritas, zum monatlichen Mietpreis von 1.000.- €, wurde ebenfalls mit sechs Stimmen bei einer Enthaltung angenommen.

Die Abschlusskonten der Gemeinde für das Jahr 2012 werden wie folgt mit sieben Stimmen bei einer Enthaltung genehmigt:

Boni des Jahres 2011:	968.648,88 €
Gewöhnliche Einnahmen:	9.980.095,61 €
Außergewöhnliche Einnahmen:	1.504.794,56 €
Gewöhnliche Ausgaben:	7.165.504,72 €
Außergewöhnliche Ausgaben:	4.796.145,61 €
Definitiver Boni 2012:	491.888,72 €

SITZUNG vom 14. August 2014

Anwesend: Herr Jacobs, Bürgermeister, Frau Kasel-Schmit, Frau Majeres, Schöffinnen

Herr Diederich, Herr Adamy, Herr Holtgen, Frau Weber,
Herr Berchem, Herr Agostini, Gemeinderäte
Herr Clesen, Sekretär

In geheimer Sitzung entscheidet der Gemeinderat mit acht Stimmen bei einer Enthaltung, Frau Manternach Nathalie aus Bissen auf die freie Stelle als Erzieherin in der Maison Relais zu ernennen. Frau Manternach erhält einen zeitlich unbefristeten Arbeitsvertrag mit einer wöchentlichen Arbeitszeit von 20 Stunden, beginnend am 01.08.2014.

GEMENGEROTSSÄTZUNGEN

SÉANCE du 23 octobre 2014

Présents: M. Jacobs, bourgmestre, Mme Kasel-Schmit, Mme Majeres, échevines

M. Diederich, M. Adamy, M. Holtgen, Mme Weber,
M. Berchem, M. Agostini, conseillers
M. Clesen, secrétaire

Les subsides suivants sont accordés aux associations suivantes:

Action pour un monde uni	25.- €
Fir d'Kanner a Latäinamerika	25.- €
Handicap International	25.- €
SOS Kannerduerf Mersch	25.- €
Médecins sans Frontières	2.500.- €

Le plan de gestion des forêts appartenant à la commune, présentant des dépenses s'élevant à 22.650.- € et des recettes s'élevant à 23.780.- €, relatif à l'exercice 2015, est approuvé.

Un contrat de travail concernant le remplacement de personnel temporairement absent auprès de la Maison Relais est approuvé.

L'occupation des postes des différents enseignants affectés auprès de l'enseignement fondamental de la commune de Colmar-Berg pour l'année scolaire 2014/2015 est arrêtée définitivement.

Le décompte relatif aux travaux de réfection de la rue de l'Industrie est arrêté au montant de 1.850.655,48 €.

Le budget ordinaire de l'exercice 2014 est modifié en y inscrivant des dépenses en plus non prévues au budget initial s'élevant à 72.325.- €, compensées par des recettes en plus et des dépenses en moins de l'ordre de 338.000.- €.

Le devis relatif à l'acquisition d'un camion avec bras de levage pour conteneurs pour le besoin du service technique, s'élevant à 119.947,30 € (TVA comprise), est approuvé.

Le devis concernant la confection d'une rigole pour l'évacuation des eaux pluviales dans la rue des Champs au-dessus de l'intersection avec la rue Martzen à Colmar-Berg, s'élevant à 28.959,19 € (TVA comprise), ainsi qu'un crédit spécial s'élevant à 29.000.- €, sont approuvés.

Le devis supplémentaire concernant la reconstruction de 4 bassins de rétention sur un affluent du cours d'eau «Attert» au lieu-dit «Auf Faubourg» à Colmar-Berg, s'élevant à 8.216,96 € (TVA comprise) ainsi qu'un crédit spécial s'élevant à 5.000.- € sont approuvés.

SITZUNG vom 23. Oktober 2014

Anwesend: Herr Jacobs, Bürgermeister, Frau Kasel-Schmit, Frau Majeres, Schöffinnen

Herr Diederich, Herr Adamy, Herr Holtgen, Frau Weber,
Herr Berchem, Herr Agostini, Gemeinderäte
Herr Clesen, Sekretär

Folgende Zuschüsse wurden gewährt:

Action pour un monde uni	25.- €
Fir d'Kanner a Latäinamerika	25.- €
Handicap International	25.- €
SOS Kannerduerf Mersch	25.- €
Médecins sans Frontières	2.500.- €

Der Forstbewirtschaftungsplan für die gemeindeeigenen Wälder, welcher Ausgaben in Höhe von 22.650.- € und Einnahmen in Höhe von 23.780.- € für das Jahr 2015 vorsieht, wurde genehmigt.

Ein Arbeitsvertrag zwecks Ersetzen vom zeitlich abwesenden Personal in der Maison Relais wurde genehmigt.

Die Besetzung der Lehrerposten in der Grundschule von Colmar-Berg wurde für das Schuljahr 2014/2015 definitiv festgehalten.

Die Schlussabrechnung der Arbeiten zur Erneuerung der „rue de l'Industrie“ wurde in einer Höhe von 1.850.655,48 € festgehalten.

Der ordentliche Haushalt des Jahres 2014 wird durch das Einschreiben von unvorhergesehenen Mehrausgaben in Höhe von 72.325.- €, welche durch Mehreinnahmen von 338.000.- € kompensiert werden, abgeändert.

Der Kostenvoranschlag zum Kauf eines Lastwagens mit Anhebevorrichtung für Container in Höhe von 119.947,30 € (inklusive MwSt) wurde genehmigt.

Der Kostenvoranschlag zur Anfertigung einer Abflussrinne für das Regenwasser in der „rue des Champs“, oberhalb des Schnittpunktes mit der „rue Martzen“, in Höhe von 28.959,19 € (inklusive MwSt), sowie ein Sonderkredit in Höhe von 29.000.- € wurden genehmigt.

Der zusätzliche Kostenvoranschlag zum Wiederaufbau von 4 Wasserrückhaltebecken auf einen Nebenfluss der „Attert“ in Höhe von 8.216,96 € (inklusive MwSt) sowie ein Sonderkredit in Höhe von 5.000.- € wurden genehmigt.

Der überarbeitete Kostenvoranschlag betreffend die Anschaffung von Kühlgeräten für das Lebensmittelge-



Le devis remanié relatif à l'acquisition d'appareils réfrigérateurs à installer au magasin ABC à Colmar-Berg s'élevant à 56.715,70 € (TVA comprise) ainsi qu'un crédit spécial s'élevant à 17.000.- € sont approuvés.

Les modalités concernant l'octroi d'un subside aux étudiants méritants et nécessiteux demeurant sur le territoire de la commune de Colmar-Berg sont fixés pour l'année scolaire 2013/2014.

Le projet de modification ponctuelle des parties graphique et écrite du plan d'aménagement général de la commune de Colmar-Berg relatif à l'extension du Centre de Formation pour Conducteurs à Colmar-Berg, aux lieux-dits «Ahlewald», «bei Cruchterhombusch» et «auf dem Rost» est approuvé.

Le contrat pacte climat signé par Madame Carole Dieschbourg, ministre de l'Environnement, le groupement d'intérêt économique My Energy GIE et l'Administration communale est approuvé avec huit voix contre une.

La convention conclue entre l'Administration communale de Colmar-Berg et le syndicat intercommunal du Centre pour la Conservation de la Nature, ayant pour objet de favoriser la coopération au niveau de la mise en œuvre d'une politique en faveur de la sauvegarde de la diversité biologique sur le plan communal, est approuvée avec huit voix contre une.

Le prix à payer par les bénéficiaires du Service Repas sur Roues est fixé à 11.- € par repas à partir du 01.01.2015.

L'accord de collaboration conclu le 23.10.2014 entre la Croix-Rouge Luxembourgeoise et l'Administration communale de Colmar-Berg relatif à l'organisation du Service Repas sur Roues est également approuvé.

Le tarif relatif à la mise disposition d'un salarié de la commune pour effectuer des travaux pour autrui est fixé à 30.- € par heure. Le tarif en question sera, le cas échéant, augmenté de 50% pour travail de nuit respectivement de 100% pour travail de dimanche.

Un poste de mécatronicien dans la carrière du fonctionnaire-artisan pour le besoin de la piscine Den Nordpool et pour divers travaux d'entretien aux bâtiments communaux est créé.

Le conseil communal crée un poste de travailleur handicapé pour les besoins du service technique dans la carrière B de l'ouvrier communal.

Le conseil communal émet à l'unanimité des voix (Monsieur Diederich avait quitté la salle avant le vote) un avis au sujet des plans directeurs sectoriels «Transports», «Paysages», «Zones d'activités économiques» et «Logement».

- Sauf indication contraire les décisions ont été prises à l'unanimité des voix.

schafft ABC in Höhe von 56.715,70 € (inklusive MwSt) sowie ein Sonderkredit in Höhe von 17.000.- € wurden genehmigt.

Die Bedingungen zur Gewährung der finanziellen Unterstützung für verdienstvolle und bedürftige Schüler der Gemeinde Colmar-Berg wurden für das Schuljahr 2013/2014 festgelegt.

Das Projekt zur punktuellen Abänderung des Bebauungsplan betreffend die Vergrößerung des „Centre de Formation pour Conducteurs“ in den Orten genannt „Ahlewald“, „bei Cruchterhombusch“ und „auf dem Roost“, wurde genehmigt.

Der Vertrag „Klimapakt“, welcher von Frau Carole Dieschbourg, Umweltministerin, der wirtschaftlichen Interessenvereinigung My Energy GIE und der Gemeinde Colmar-Berg unerzeichnet wurde, wurde mit acht Stimmen gegen eine genehmigt.

Die Vereinbarung zwischen der Gemeinde und dem interkommunalen Syndikat SICONA, zwecks Förderung der Zusammenarbeit betreffend die Umsetzung einer Politik zur Erhaltung der biologischen Vielfalt, wurde mit acht Stimmen bei einer Gegenstimme genehmigt.

Der von den Nutzern des Essen auf Rädern-Dienstes zu zahlende Preis wurde ab dem 01.01.2015 auf 11.- € pro Essen festgelegt.

Die Zusammenarbeitsvereinbarung vom 23.10.2014 zwischen der „Croix-Rouge Luxembourgeoise“ und der Gemeinde Colmar-Berg, betreffend die Organisation des Essen auf Rädern-Dienstes, wurde genehmigt.

Der Tarif betreffend die Bereitstellung eines Gemeindearbeiters zwecks Durchführung von Arbeiten wird auf 30.- € pro Stunde festgelegt. Nachts wird dieser um 50% erhöht, sonntags um 100%.

Ein Mechatroniker-Posten in der Laufbahn des Handwerkers im Gemeindebeamtenstatut für die Bedürfnisse des Schwimmbads „Den Nordpool“ und für verschiedene Unterhaltsarbeiten an Gemeindegebäuden wurde geschaffen.

Der Gemeinderat schafft außerdem einen Posten für einen Arbeitnehmer mit Behinderung im Technischen Dienst.

Einstimmig (Herr Diederich verließ den Saal vor der Abstimmung) äußerte sich der Gemeinderat zu den sektoriellen Richtplänen „Transport“, „Landschaft“, „Gewerbeflächen“ und „Wohnraum“.

- Alle Entscheidungen wurden, falls nicht anders vermerkt, einstimmig getroffen.

DRÉNKWAASSERANALYSE – WAASSERBEHÄLTER KRÄIZFELD



SYNDICAT DES EAUX DU BARRAGE D'ESCH-SUR-SÛRE L-9650 ESCH-SUR-SÛRE

TELEPHONE 83 95 91-1 TELEFAX 89 90 57
E-MAIL: sebes@sebes.lu INTERNET: www.sebes.lu



Esch-sur-Sûre, le 29.09.2014



BULLETIN D'ANALYSE ECHANTILLON N°: 14-3333

Lieu: Colmar-Berg Kraizfeld cuve REC-501-10
Nom de l'échantillon: DEA14/39-02
Nature de l'échantillon: Eau potable
Nature de l'analyse: Contrôle de routine
Demandeur: Distribution d' Eau des Ardennes
LU - 8707 Useldange

Prélevé le: 22.09.2014
Remis par: Treff R.
Reçu le: 22.09.2014
Début de l'analyse: 22.09.2014
Validation: 29.09.2014

CARACTERES ORGANOLEPTIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Couleur vraie (436nm)	ISO 7887	1/m	<0.03	
Turbidité	ISO 7027	NTU	0.21	

CARACTERES BACTERIOLOGIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Coliformes totaux dans 100 ml ^(X)	Coilert-18/Quanti-Tray	npp/100ml	<1	0
Escherichia coli dans 100 ml ^(X)	Coilert-18/Quanti-Tray	npp/100ml	<1	0
Germes totaux par ml après 48 h à 36°C ^(X)	ISO 6222	cfu/ml	<1	<20
Germes totaux par ml après 72 h à 22°C ^(X)	ISO 6222	cfu/ml	<1	<100
Clostridium perfringens ^(X)	RGD du 7/10/2002	cfu/100ml	<1	0
Entérocoques intestinaux ^(X)	ISO 7899-2	cfu/100ml	<1	0

CARACTERES CHIMIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Conductivité électrique à 20°C (correction à l'aide d'un dispositif de compensation de la température) ^(X)	ISO 7888	µS/cm	423	<2.500
pH ^(X)	ISO 10523	unités pH	8.0	>6.5 et <9.5
température de mesure du pH	ISO 10523	°C	15.3	
Fluorures ^(X)	ISO 10304-1	mg/l	0.07	<1.50
Chlorures ^(X)	ISO 10304-1	mg/l	9.9	<250.0
Nitrites (NO ₂ -) ^(X)	ISO 13395	mg/l	<0.02	<0.50
Nitrates ^(X)	ISO 10304-1	mg/l	13.3	<50.0
Sulfates ^(X)	ISO 10304-1	mg/l	74.0	<250.0
Sodium	ISO 11885	mg/l	4.2	<200.0
Ammonium ^(X)	ISO 11732	mg/l	<0.02	<0.50
Potassium	ISO 11885	mg/l	2.1	
Magnesium	ISO 11885	mg/l	12.6	
Calcium	ISO 11885	mg/l	67.7	
Arsenic total ^(X)	ISO 11885	µg/l	<10	
Cadmium total ^(X)	ISO 11885	µg/l	<5.0	<5.0
Phosphore total ^(X)	ISO 11885	µg/l	52	
Chromium total ^(X)	ISO 11885	µg/l	<10	<50
Antimoine total ^(X)	ISO 11885	µg/l	<10.0	
Manganèse total ^(X)	ISO 11885	µg/l	<10	<50
Plomb total ^(X)	ISO 11885	µg/l	<10	<10

Thomas Gaudron
Suppléant Chef de laboratoire

Les résultats de ce bulletin ne se rapportent qu'à l'échantillon analysé
Ce bulletin peut être reproduit sous forme intégrale avec l'accord du laboratoire

ADRESSE DE FACTURATION: SEBES L-9650 ESCH-SUR-SÛRE N° D'IDENTIFICATION TVA: LU 11462930 N° BIC: 11462930
Comptes IBAN: BIC: LU21 0919 1002 2580 8000 CCPL: LU71 1111 0363 2850 0000

Page 1 / 2



SYNDICAT DES EAUX
DU BARRAGE D'ESCH-SUR-SÛRE
L-9650 ESCH-SUR-SÛRE

TELEPHONE 83 95 91-1 TELEFAX 89 90 57
E-MAIL: sebes@sebes.lu INTERNET: www.sebes.lu



Esch-sur-Sûre, le 29.09.2014



BULLETIN D'ANALYSE ECHANTILLON N°: 14-3333

Lieu: Colmar-Berg Kraizfeld cuve REC-501-10
Nom de l'échantillon: DEA14/39-02
Nature de l'échantillon: Eau potable
Nature de l'analyse: Contrôle de routine
Demandeur: Distribution d' Eau des Ardennes
LU - 8707 Useldange

Prélevé le: 22.09.2014
Remis par: Treff R.
Reçu le: 22.09.2014
Début de l'analyse: 22.09.2014
Validation: 29.09.2014

CARACTERES CHIMIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Cuivre total (X)	ISO 11885	µg/l	<40	<1.000
Zinc total (X)	ISO 11885	µg/l	<20	
Fer total (X)	ISO 11885	µg/l	<20	<200
Nickel total (X)	ISO 11885	µg/l	<10	<20
Aluminium total (X)	ISO 11885	µg/l	27	<200
Dureté carbonatée (X)	ISO 9963-2	d°f	14.2	
Dureté totale (X)	ISO 6059	d°f	22.0	

Lexique:

n.p.: nombre le plus probable

n.d.: non déterminable

p.d.: pas obtenu

(X) paramètre accredité

Les résultats bactériologiques sont à interpréter selon la norme ISO 8159

+1: organismes non-détectés dans le volume étudié

1-3: organismes présents dans le volume étudié

4-6: nombre relatif d'organismes présents dans le volume étudié

L'hygiène est réalisée selon la procédure P01 applicable au laboratoire et à ses clients.

Les échantillons = 1.5 l/100 ne sont pas minéralisés mais additivés au PNCQ (méthode ICP-ISO 11885)

Thomas Gaudron
Suppléant Chef de laboratoire

Les résultats de ce bulletin ne se rapportent qu'à l'échantillon analysé
Ce bulletin peut être reproduit sous forme intégrale avec l'accord du laboratoire

ADRESSE DE FACTURATION: SEBES L-9650 ESCH-SUR-SÛRE N° D'IDENTIFICATION TVA: LU 11492930 N° IBC: 11492930
Comptes IBAN: BCEE: LU21 0019 1002 2560 8060 CCPL: LU71 1111 0363 2650 0000

Page 2 / 2

DRÉNKWAASSERANALYSE – WAASSERBEHÄLTER FAUBOURG



SYNDICAT DES EAUX
DU BARRAGE D'ESCH-SUR-SÛRE
L-9650 ESCH-SUR-SÛRE

TELEPHONE 83 95 91-1 TELEFAX 89 90 57
E-MAIL: sebes@sebes.lu INTERNET: www.sebes.lu



Esch-sur-Sûre, le 29.09.2014



BULLETIN D'ANALYSE ECHANTILLON N°: 14-3334

Lieu: Colmar-Berg Faubourg curve REC-501-11
Nom de l'échantillon: DEA14/39-03
Nature de l'échantillon: Eau potable
Nature de l'analyse: Contrôle de routine
Demandeur: Distribution d'Eau des Ardennes
LU - 8707 Useldange

Prélevé le: 22.09.2014
Remis par: Treff R.
Reçu le: 22.09.2014
Début de l'analyse: 22.09.2014
Validation: 29.09.2014

CARACTERES ORGANOLEPTIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Couleur vraie (436nm)	ISO 7887	1/m	<0.03	
Turbidité	ISO 7027	NTU	0.19	

CARACTERES BACTERIOLOGIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Coliformes totaux dans 100 ml ^(X)	Coilert-18/Quanti-Tray	npp/100ml	<1	0
Escherichia coli dans 100 ml ^(X)	Coilert-18/Quanti-Tray	npp/100ml	<1	0
Germes totaux par ml après 48 h à 36°C ^(X)	ISO 6222	cfu/ml	<1	<20
Germes totaux par ml après 72 h à 22°C ^(X)	ISO 6222	cfu/ml	<1	<100
Clostridium perfringens ^(X)	RGD du 7/10/2002	cfu/100ml	<1	0
Entérocoques intestinaux ^(X)	ISO 7899-2	cfu/100ml	<1	0

CARACTERES CHIMIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Conductivité électrique à 20°C (correction à l'aide d'un dispositif de compensation de la température) ^(X)	ISO 7888	µS/cm	430	<2.500
pH ^(X)	ISO 10523	unités pH	8.0	>6.5 et <9.5
température de mesure du pH	ISO 10523	°C	15.9	
Fluorures ^(X)	ISO 10304-1	mg/l	0.08	<1.50
Chlorures ^(X)	ISO 10304-1	mg/l	10.4	<250.0
Nitrites (NO ₂) ^(X)	ISO 13395	mg/l	<0.02	<0.50
Nitrates ^(X)	ISO 10304-1	mg/l	13.6	<50.0
Sulfates ^(X)	ISO 10304-1	mg/l	78.5	<250.0
Sodium	ISO 11885	mg/l	4.2	<200.0
Ammonium ^(X)	ISO 11732	mg/l	<0.02	<0.50
Potassium	ISO 11885	mg/l	2.1	
Magnésium	ISO 11885	mg/l	13.4	
Calcium	ISO 11885	mg/l	67.4	
Arsenic total ^(X)	ISO 11885	µg/l	<10	
Cadmium total ^(X)	ISO 11885	µg/l	<5.0	<5.0
Phosphore total ^(X)	ISO 11885	µg/l	52	
Chrome total ^(X)	ISO 11885	µg/l	<10	<50
Antimoine total ^(X)	ISO 11885	µg/l	<10.0	
Manganèse total ^(X)	ISO 11885	µg/l	<10	<50
Plomb total ^(X)	ISO 11885	µg/l	<10	<10

Thomas Gaudron
Suppléant Chef de laboratoire

Les résultats de ce bulletin ne se rapportent qu'à l'échantillon analysé
Ce bulletin peut être reproduit sous forme intégrale avec l'accord du laboratoire

ADRESSE DE FACTURATION: SEBES L-9650 ESCH-SUR-SÛRE N° D'IDENTIFICATION TVA: LU 11492930 N° BIC: 11492930
Comptes IBAN: BCEE: LU21 0019 1002 2560 8009 CCIPL: LU71 1111 0363 2850 0000

Page 1 / 2



**SYNDICAT DES EAUX
DU BARRAGE D'ESCH-SUR-SÛRE
L-9650 ESCH-SUR-SÛRE**

TELEPHONE 83 95 91-1 TELEFAX 89 90 57
E-MAIL: sebes@sebes.lu INTERNET: www.sebes.lu



Esch-sur-Sûre, le 29.09.2014



BULLETIN D'ANALYSE ECHANTILLON N°: 14-3334

Lieu: Colmar-Berg Faubourg cuve REC-501-11
Nom de l'échantillon: DEA14/39-03
Nature de l'échantillon: Eau potable
Nature de l'analyse: Contrôle de routine
Demandeur: Distribution d' Eau des Ardennes
LU - 6707 Useldange

Prélevé le: 22.09.2014
Remis par: Trefl R.
Reçu le: 22.09.2014
Début de l'analyse: 22.09.2014
Validation: 29.09.2014

CARACTERES CHIMIQUES

Paramètre:	Méthode:	Unité:	Résultat:	RGD 7/10/2002
Cuivre total (X)	ISO 11885	µg/l	<40	<1.000
Zinc total (X)	ISO 11885	µg/l	<20	
Fer total (X)	ISO 11885	µg/l	<20	<200
Nickel total (X)	ISO 11885	µg/l	<10	<20
Aluminium total (X)	ISO 11885	µg/l	22	<200
Dureté carbonatée (X)	ISO 9963-2	d°f	14.3	
Dureté totale (X)	ISO 6058	d°f	23.1	

Lexique :

pp : nombre le plus probable

n.d. : non déterminable

p.d. : pas déterminé

(X) paramètre accordé

Les résultats bactériologiques sont à interpréter selon la norme ISO 9190

+1 : organismes non-détectés dans le volume étudié

1-3 : organismes présents dans le volume étudié

4-9 : nombre estimatif d'organismes présents dans le volume étudié

L'échantillonnage est réalisé selon la procédure P01 applicable au laboratoire et à ses clients.

Les échantillons « 1.5 FNU » ne sont pas minéralisés mais acidifiés au HNO₃ (méthode ICP-MS 11885)

Thomas Gaudron
Suppléant Chef de laboratoire

Les résultats de ce bulletin ne se rapportent qu'à l'échantillon analysé

Ce bulletin peut être reproduit sous forme intégrale avec l'accord du laboratoire

ADRESSE DE FACTURATION: SEBES L-9650 ESCH-SUR-SÛRE N° D'IDENTIFICATION TVA: LU 11492930 N° IBL: 11492930
Comptes IBAN: BCEE: LU21 0019 1002 2560 8000 CCPL: LU71 1111 0363 2850 6000

Page 2 / 2

AVIS AU PUBLIC

Par la présente il est porté à la connaissance du public que les délibérations suivantes du conseil communal ont trouvé l'approbation de l'autorité supérieure:

	Date approbation conseil communal	Date approbation ministre
Prix de vente de glaces à la piscine	28.07.2014	12.08.2014
Modification du règlement de circulation	28.07.2014	06.10.2014
Tarif relatif à la rémunération des travaux effectués par le personnel du service technique	23.10.2014	18.11.2014
Modification du prix des repas sur roues	23.10.2014	18.11.2014

Les textes des dites délibérations peuvent être consultés au secrétariat communal

Le collège échevinal

GERMAINE LANCKOHR-VOSSEN WURDE 95

Stellvertretend für alle Einwohner überbrachte Bürgermeister Gast Jacobs und die Schöffinnen Malou Kasel-Schmit und Jacqueline Majeres die Glückwünsche zum 95. Geburtstag an Germaine Lanckohr-Vossen. Germaine Vossen wurde am 28. Oktober 1919 in Hulsberg in der Provinz Limburg in den Niederlanden geboren. Am 12. Februar 1947 schloss sie den Bund fürs Leben mit Gabriel François Lanckohr. Dieser Ehe entsprossen fünf Kinder, 14 Enkelkinder und 20 Urenkel. 1953 kamen die Eheleute Lanckohr aus den Niederlanden nach Luxemburg, wo sie anfangs einen landwirtschaftlichen Betrieb in Klein-Elcheroth bewirtschafteten, bevor sie 1963 einen Betrieb in Colmar-Berg übernahmen. Die Jubilarin und Dorfälteste erfreut sich



bester Gesundheit, liest gerne, strickt und fährt auch heute noch ab und zu mit ihrem Wagen. Frau Lanckohr-Vossen bedankte sich und der Schöffenrat trank mit ihr noch gemütlich ein Tässchen Kaffee.

JOSY FIDLER WURDE 85

Anfangs des Jahres durfte die Familie Fidler-Schroeder sich bereits über einen Blumenstrauß zu ihrem 60. Hochzeitstag erfreuen.

Kürzlich wurde dann Josy Fidlers 85. Lebensjahr gefeiert. Bürgermeister Gast Jacobs und die Schöffinnen Malou Kasel-Schmit und Jacqueline Majeres freuten sich sehr darüber, Josy Fidler ihre Glückwünsche stellvertretend für alle Einwohner persönlich überbringen zu können.

Josy Fidler wurde am 10.07.1929 in Martelange geboren. Seine Frau, Lily Schroeder, heiratete er am 01.02.1954 ebenfalls in Martelange. Nicht lange danach, 1961 zogen beide nach Colmar-Berg, wo sie bis zum heutigen Tage leben.



Josy war jahrelang ein aktives Mitglied im Fußball sowie im Syndicat d'Initiative. Noch heute ist er als Kassenrevisor beim AS-Fußballverein dabei.

Lily und Josy zogen gemeinsam 2 Söhne auf und freuen sich heute über 4 Enkel.



PHOTOFORUM



Le Photoforum est une exposition biennale, de photographies inédites, organisée par la «Fédération Luxembourgeoise de la Photographie Artistique» (FLPA) avec la collaboration d'un club affilié.

Grâce aux facilités disponibles à la commune de Colmar-Berg, le Goodyear-Photo-Club a été sélectionné pour participer à l'organisation du Photoforum 2014. La qualité des œuvres inédites et des séries cohérentes explique le succès auprès d'un large public.

Les trois auteurs sélectionnés par la FLPA ne sont pas des inconnus dans le milieu photographique national et international.



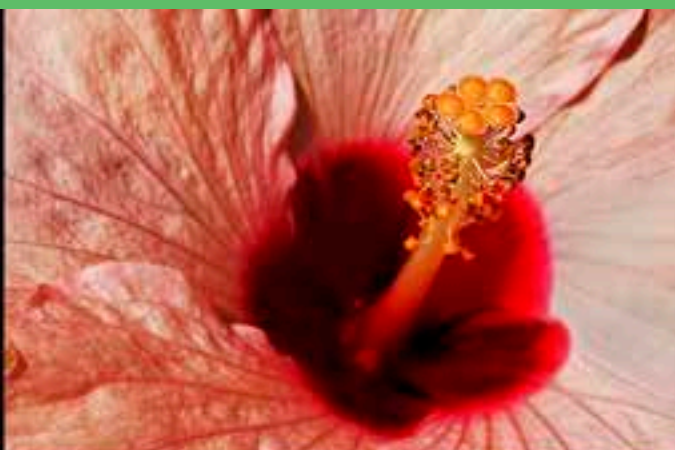
Nico Kohnen: «Mysterious Architecture», 12 œuvres longue exposition en N&B.

Janos Kovacs: «Blues the one and only», une série de photos de concerts d'une intensité rare.



Marc Steichen: «Nature, du Noir au Blanc», Marc nous montre qu'il maîtrise le «Zone System» d'Ansel Adams, système qui permet de déterminer l'exposition correcte ainsi que l'ajustement du contraste sur le tirage final.

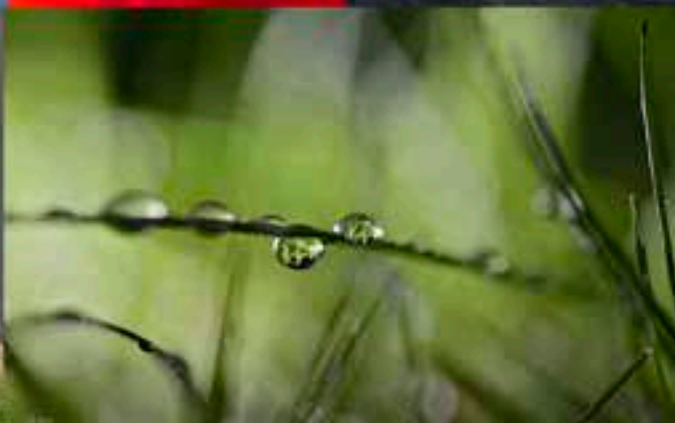
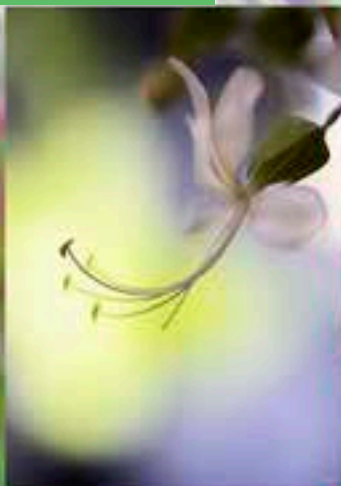
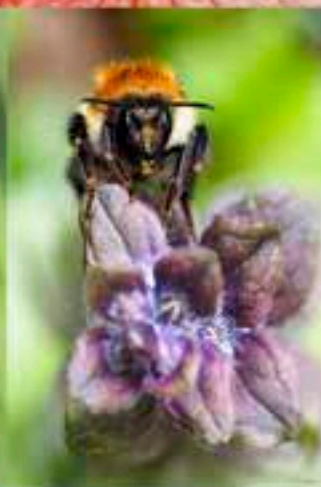
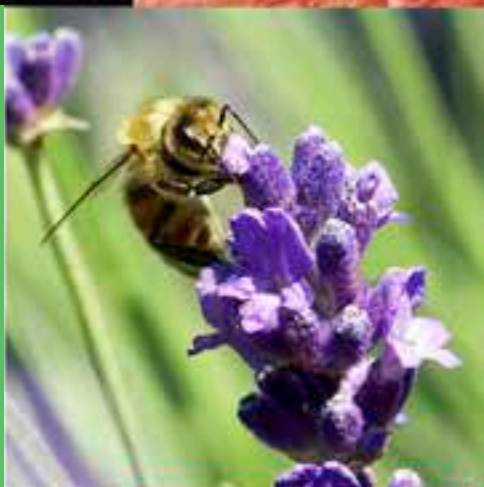
D'LEIT VU COLMER-BIERG



Le GPCC a choisi d'exposer 18 œuvres «Macro Nature» qui nous entraînent dans le monde fascinant de la nature. Ici dix Photos.

Les auteurs:

Christiane Weis
Ernest Marnach
Jean-Louis List
Jos Ney
Marc Detail
Roger Thillens



ERINNERUNGEN AN DIE KRIEGSEREIGNISSE VOR 70 JAHREN

Die Ardenner- oder Rundstedtoffensive begann am 16. Dezember 1944, als die Deutschen über die Our und Sauer wieder in unser Land einfielen, mit dem Ziel, über Bastnach nach Antwerpen zu gelangen und den Hafen einzunehmen. Durch die schweren Kämpfe wurden viele Dörfer im Oesling arg zerstört und ein großer Teil der Bevölkerung floh mit einigen Habseligkeiten nach Süden.

Colmar-Berg lag am Rande der Kampfhandlungen. Amerikanische Soldaten bezogen hier Stellung und bombardierten die feindlichen Stellungen im Raum Ettelbrück-Diekirch. Die Brücken über Alzette und Attert waren zerstört, doch das Dorf blieb von größeren Schäden verschont. Auf der Strecke Berg-Carlshof sammelten sich die aus Frankreich abgezogenen amerikanischen Panzer, um wenig später nach Norden in die umkämpften Gebiete vorzustoßen. Auf Schloss Berg, das die Nazis schon im September 1944 verlassen hatten, richtete die amerikanische Armee ein Lazarett ein.

Nachstehend veröffentlichen wir die Notizen aus dem Ausrufungsregister, welche von Pfarrer Spautz im Dezember 1944 niedergeschrieben wurden. Die Mitteilungen in Englisch ab Januar 1945 bis Mitte Februar 1945 richteten sich vorwiegend an die amerikanischen Soldaten und Sanitäter, welche auf Schloss Berg ihren Dienst taten.

Fotos: Archiv Goodyear Photo-Club C-B



Notizen aus dem Ausrufungsregister von Pfarrer Spautz begonnen am 22.09.1940 bis 25.09.1955

17. Dezember 1944 (Dom 3. Advent)

In der Nacht vom 17.-18. Dezember 1944 wurde das ruhige, friedliche Leben in der Pfarrei grausam unterbrochen. Nachdem der Feind, die Deutschen, am 15. des Monats in unser Land vorgestoßen war, um zu einem letzten Verzweiflungsschlag auszuholen, wurde ich in besagter Nacht gegen halb 3 alarmiert. Man teilte mir mit, die Deutschen ständen vor Ettelbruck (es war nicht der Fall).

Als ich um 3 Uhr nach Colmar ging, fand ich das Dorf beinahe leer- die Leute waren geflohen. Ich benachrichtigte meine Nachbarn. Gegen 4 Uhr, ging ich mit dem Heiland im Ciborium per Rad, in dunkler Nacht, unter Regen nach Bissen. Dort las ich am Morgen die hl Messe für die Pfarrei. Nachdem alles ruhig blieb, kehrte ich gegen 10 Uhr zurück. In Berg traf ich am Morgen Herrn Justizminister Victor Bodson, der mit versicherte, dass keine Gefahr bestünde. Ich war hocherfreut, das zu hören. Aber dem schien nicht so.

Am 18. und 19. waren die Straßen voll von Evakuierten aus dem Norden des Landes, zu Fuß, per Rad, per Auto, mit dem Karren. Auch viele Colmar-Berger verließen das Dorf ein zweites Mal.

In der Nacht des **19./ 20. Dezember** wurde ich um Mitternacht aus dem Schlaf geweckt. Evakuierte aus Ettelbruck baten um Einlass (Familie Peters, Posing, Theis und Atten). Während dieser ganzen Nacht zogen die Einwohner des bedrohten Diekirch und Ettelbruck auf der einzigen passierbaren Straße über Welsdorf den Ortschaften Bissen und Böwingen zu. Über ihnen piffen deutsche und amerikanische Granaten.

Am 20. des Monats las ich die heilige Messe, aber nur wenige Gläubige wohnten bei. Am Morgen zogen auch die letzten Colmar-Berger Bissen zu. Gegen halb 11 verließ auch der Pfarrer mit dem Sanctissimum das Dorf ein zweites Mal in der Meinung Pfarrhaus und Kirche nie mehr wiederzusehen.

Nach einem kurzen Abschied in Bissen und Böwingen ging ich nach Useldingen, wo gegen halb 2 ein Evakuiertenzug uns dem Süden des Landes zuführte. Man kann die liebevolle Aufnahmebereitschaft der Minette-Bevölkerung nur rühmen- ja diese guten Leute wissen aus dem Jahr 1940 was Evakuierung bedeutet und hatten daher viel Herz zu uns.

Nach einem kurzen Aufenthalt in Oberkorn, Differdingen und Petingen langte ich am Freitag, den 22. Dezember in Düdelingen an, wo meines Bruders Wohnsitz unser Asyl werden sollte.

Am 23. und 24. Dezember waren die Beichttage vor Weihnachten. Ich durfte mein Amt als Beichtvater ausüben, es war ein großer Trost.

25. Dezember. Das Weihnachtsfest in der Evakuierung. Ohne Pfarrgottesdienst. Der arme, verlassene Heiland war ein Trost.

26. Dezember

Ein Besuch in Luxemburg beim früheren Curatus und besonders beim hochwürdigen Herrn Bischof waren wiederum tröstlich.

Am 28. Dezember versuchte ich zurückzukommen nach Colmar-Berg. Ein Evakuierten-Auto nahm mich und mein treues Vehikel mit nach Nördlingen – von dort fuhr ich nach Hause. Gegen halb 4, nach 9tägiger Abwesenheit langte ich in Colmar-Berg an. Das Dorf bot einen traurigen Anblick. Nur wenige Einwohner – jedes Haus voll amerikanischem Militär, Autos überall, rundherum das Donnern der Geschütze.

Mein Haus war vollbesetzt. Man machte mir 2 Zimmer frei (Büro und Schlafzimmer). Morgens las ich, beinahe allein mit einem Messdiener, die Messe. Dann versuchte ich mich einzurichten, schaute mir das Haus an. Manches fehlte (Souvenir), anderes liegt nicht mehr an seinem Platze.

So ist es auch heute am 9. Tag meiner Rückkehr. Und doch die Soldaten sind gut, sie ehren und verehren den Priester sehr. Und ich dankte Gott, dass ich wieder zurückkehren durfte und konnte, dass ich mein Haus und meine Kirche wiederhabe und ich bitte, dass es so bleibe, dass ich nicht ein 3. Mal zum Wanderstab zu greifen brauche. Denn solche Auszüge sind bitter und hart, ein grausames Erlebnis, unvergesslich fürs ganze Leben. Und doch! Wieviele meiner Mitbrüder haben alles verloren. Herrgott, habe ich soviel Glück verdient?

Herrgott erhalte das Dorf und alle seine Einwohner.

Unter diesen Umständen ging das alte Jahr zu Ende. Mit guter Hoffnung gehen wir in das Neue Jahr 1945.

Möge es werden das Jahr des Friedens für die Welt und für einen jeden Einzelnen.

Da pacem, Domine, in diebus nostris, quia non est alius qui pugnet pro nobis nisi tu, Deus noster. Amen.

N.B. Auf seinem Evakuationsweg zwischen Ettelbruck und Colmar-Berg, bei Carlshof wurde der Ettelbrucker Kirchenschweitzer Ripp von einem Granatsplitter getroffen und verschied im amerikanischen Lazarett. Er wurde auf dem Friedhof von Berg begraben. Später wurde die Leiche nach Ettelbruck geholt

14.01.1945

Today at 1,30h is a holy Mass for the American soldier in this Church. During the week is a holy Mass every day at 8,30 h. Occasion for confession every day before and after the Mass.

11.02.1945

Today in the afternoon, at 2,30 h are Vespers of the holy Mother Mary. Occasion for confession is every day before and after the holy Mass at 7,30 h and Saturday at 4,00 a clock.

18.02.1945 (Bitte an die Eltern)

Ich wiederhole die Einladung der Werktagmesse und dem Sonntag Nachmittagsgottesdienst eifrig beizuwohnen (englisch).

Nach diesem Datum keine Eintragungen mehr.

Dank an Herrn Michel Gross, der uns dieses historische Dokument übermittelte.



D'Rézy Gales, gebuer 1917 huet hir Kandheet zu Bierg, 1, rue Schantz (haut Haus Wickler) verbruecht. Si gouf an de 50er Joere mat engem Amerikaner bestuet a wunnt säit där Zäit och an Amerika. Virun e puer Joer huet d'Zeitung vun der Communautéit vun de Lëtzebuerger an Amerika en interessanten Artikel iwwert hir Krichserliefnisser hei zu Colmer-Bierg publizéiert dee mir original verëffentlechen.

An deem Bericht erzielt si dat d'Meedercher déi an der deemoleger Erzéiungsanstalt um Schloss zu Bierg ënnerbruecht waren si ëmmer mat „Heil Hitler“ begrüsst hunn. Well si et awer net iwwert sech bruecht huet esou ze äntweren, huet si dunn einfach „drei Liter“ gesot, wat jo och ähnlech klenkt. Hätt si net geäntwert wier si no Auschwitz deportéiert ginn oder erschoss ginn.

D'Preise wossten net dat si um ieweschte Späicher en amerikanesche Fändel aus Stoffreschter gemaach hat, dee gutt verstoppt op der Säit louch an der Hoffnung op d'Befreiung.

Am September 1944 wéi d'Amerikaner d'Schloss besat haten, huet si de Fändel opgehaang.

Déi amerikanesch Zaldoten, déi dat séier bemierkt haten, hunn an d'Hänn geklappt a si wossten datt si hei bei Frënn waren.

Nom Krich ass de Fändel a Vergiess gero-den. Am Joer 1998 hat d'Madame Rézy Stahl-Gales sech erëm un de Fändel erënnert, a war iwwerrascht op Nofro vun hirem Neveu vu Lëtzebuerg ze héieren dat hien dat wäertvollt Erënnerungsstéck versuergt hat.

Esou ass si am Joer 1999 erëm an de Besëtz vun hirem selwer-gebitzte Fändel komm op dee si ganz stolz ass.

D'Madame Rézy Stahl-Gales ass haut 97 Joer al a leeft a Florida, si ass den Amerikaner ganz dankbar dat si d'Welt vun den Nazie befreit haten.

Rézy **Comments by Frances Gales Stahl Flag Day, 1999 on the American Flag she made during World War II in her home in Luxemburg.**

This American Flag I made in 1942 in our house in the attic.

Luxemburg was occupied by Nazis since May 1940 and Grande Duchesse' Castle in Colmar Berg was also occupied by Hitler Nazi Girl School. Each time a girl student passed by our house, they saluted "Heil Hitler". I was not able to say that; instead I said "Drei Liter", translated means "three quarts", almost sounded like "Heil Hitler".

I probably would have been deported to Auschwitz or shot if I had not answered. What they did not know was that I made an American Flag, hanging in the attic waiting for the American arrival.

I had no material to make American Flag. I made the field of blue from blue jacket. I could not buy red material so I dyed old white material with red dye, which I obtained at the pharmacy to make red stripes. I cut each of the 48 stars by hand and sewed them on by hand. I did not know that the stars had only five points and made an even number. My flag was truly a creation of love and gratitude. I was twenty three at the time.

In September 1944, the American Army moved into the Castle and I proudly hang out my American Flag. When American Soldiers saw it, they clapped their hands and knew we were their friends.

When the war was over in 1944, the flag had done its purpose for me and I forgot all about it. However, last October 1998, I spoke to my nephew in Luxemburg. I ask him whatever happened to the America Flag I made during the war in the attic. Since our home had been sold, I thought perhaps it was gone forever. TO my surprise, he said "have it right here in my house, if you would like to have it, I will mail it to you", and he did.

I lived a short distance from area, later known as the "Battle of the Bulge", which was visible from my home. I know and I deeply appreciate what the Americans went through to free the world from Nazis.

I am very proud of this handmade American Flag - which is now 57 years old.

Frances Gales Stahl

AMICALE VUN DEN ZWANGSREKRUTÉIERTEN A VICTIMES DU NACISME AUS DEM ZWEEETE WELTKRICH

Léif Leit vu Colmer-Bierg !

Mir brauchen Är Hëllef

De 25. Abrëll 2015 ass de Nationalkongress vun den Enrôlés de Force zu Colmer-Bierg. Fir dës Geleeënheet wollte mir souvill wéi méiglech Material sammelen iwwer déi schwéier Zäite vum Zweete Weltkrich an eisem Duerf an iwwer d'Schicksal vu senger Bewunner. Dat Ganzt läit lo schonn esou laang zrëck an et ass schwéier fir déi, déi dat net materlieft hunn, den Duerchbléck ze hunn.

Mir wäere frou, Informatiounen iwwer Jongen a Meedercher, déi zu Colmer-Bierg gewunnt hunn am Krich oder do gebuer sinn an duerno anerwäerts gewunnt hunn, ze hunn. Awer och d'Leidensgeschichte vun de Membere vun der Sektioon Enrôlés Colmar-Bierg, déi nom Krich zu Colmer-Bierg gewunnt hunn an d'Erënnerung waach gehalen hunn an hirer Sektioon, géife mir gäre verdéiwen.

Wann Dir eis kënnt eppes erzielen, wann Dir Fotoen hutt oder aner Dokumenter vu Familljemembere, déi Zwangsrekrutéiert, Resistenzler oder déi soss eng Roll am Dénkscht vun hire Matmënsche gespillt hunn, wiere mir frou, wann Dir eis dat géift matdeelen. Mir géife Kopie maachen an Dir kritt selbstverständlech all Äert Material zrëck.

Den neie Comité vun der Amicale:

- Soisson	Eugène	président
- Biltgen	Eliane	vice-présidente
- Schaul	M.-Jeanne	secrétaire
- Arendt	Arthur	caissier
- Klein-Kellen	Ketty	membre
- Colling-Weber	Juliette	membre
- Jacobs-Leiner	Ketty	membre
- Jacobs	Gast	membre

Mir soen am Viraus villmools Merci. Fir besser Iwwersiicht ze hunn, géife mir virschloen, alles u folgend Address ze richten

Krieps-Schaul Marie-Jeanne
12, ënneschte Wee L-7721 Colmar-Bierg
Telefon: 83 56 87 / 621 775141
Email: marie-jeanne.krieps@education.lu

DAS PROJEKT GSM-R

Die CFL nutzt seit vielen Jahren analoge Funksysteme (Analoger Zugfunk, Rangierfunk usw.) für ihre betrieblichen Anwendungen. Diese Systeme decken die wachsenden Anforderungen des Bahnbetriebs im Hinblick auf ein attraktives Transportangebot nicht mehr ab.



Vor diesem Hintergrund ist die europaweit abgestimmte Entscheidung der Bahnen für den Einsatz der GSM-Technik ein wirtschaftlich sinnvoller und konsequenter Schritt in die digitale Welt mobiler Kommunikation.

Das GSM-R-Netz bei der CFL ist eine Eisenbahnbetriebsanlage, die ausschließlich für die bahnspezifischen Anwendungen des luxemburgischen Eisenbahnnetzes verwendet wird, unter anderem für allgemeine Informationsdienste für die Fahrgäste (Durchsagen über Anschlussverbindungen).

Grundlage ist die am 19. März 2001 in Kraft getretene **Europäische Richtlinie 2001/16** über die Interoperabilität des konventionellen transeuropäischen Eisenbahnsystems, **welche das GSM-R** auf den konventionellen transeuropäischen Eisenbahnstrecken **zur gesetzlichen Pflicht macht**.

Diese europaweite Entscheidung, GSM-R sowohl aus technischen als auch aus wirtschaftlichen Gründen einzusetzen und somit die bestehenden Systeme durch ein einheitliches System zu ersetzen, wurde sowohl von der CFL als auch vom Gesetzgeber durch das **Gesetz vom 3. Juni 2003**, Artikel 10 (Réseau ferroviaire luxembourgeois. Aménagement d'un réseau radio numérique intégrée ERTMS/GSM-R, partie infrastructure) übernommen.

Das GSM-R-Telekommunikationsnetz besteht aus mehreren Basisstationen (BTS) entlang der Eisenbahnstrecken. Diese BTS werden über vorhandene Fernmeldeleitungen miteinander verbunden und bestehen meistens aus einem Betonschaltheus und einem Funkmast mit 1-3 Antennen. Ein solcher Mast befindet sich neben der N22 auf einer der Parkinganlagen der Goodyear.

Die Standorte der Basisstationen müssen in unmittelbarer Nähe der Gleise liegen, da das Funkversorgungsziel die Bahnstrecken sind. Durch Rechnersimulationen und Funkausbreitungsmessungen wurden die idealen Basisstationsstandorte bestimmt, die für die lückenlose Funkversorgung der jeweiligen Strecke benötigt werden.

Depuis 1985, les CFL utilisent, dans la communication trains⇌postes de circulation une radio analogique (RST), pour permettre aux différents agents de communiquer entre eux pour des raisons d'exploitation. Ainsi, p.ex. le chef de circulation du poste d'aiguillage de Ettelbruck peut parler directement avec un chef train d'un train entre Kautenbach et Troisvierges. Cette technique d'autant à une couverture du réseau d'environ 80-90%.

Cette technique est sur le point d'être remplacée par une technique digitale nommée GSM-R, comme prévue par l'Union Internationale des Chemins de Fer (UIC), avec une couverture de 99,99%. Pour réaliser ceci, les mâts avec les antennes actuelles du système RST doivent être remplacés par des mâts et des antennes plus performantes du système GSM-R. Malgré les antennes plus performantes, leur puissance d'émission des ondes est notamment plus basse, que celles d'une antenne de GSM public (POST, ORANGE ou TANGO).

La position de ces mâts a été calculée il y a quelques années, parce que c'est la position exacte qui détermine la haute fiabilité de 99,99% et un déplacement de quelques mètres pourra déranger le système. Un de ces mâts se trouve vis-à-vis d'une des entrées de l'entreprise Goodyear.

Text: Romain Berchem – CFL

COMMUNIQUÉ DE PRESSE DE LA POLICE GRAND-DUCALE

La Police renforce sa stratégie en matière de lutte contre les crimes de cambriolage: une présence visible plus accrue, des informations ciblées aux citoyens ainsi que leur aide active devraient engendrer des résultats dans la lutte contre les cambrioleurs.

Les chiffres dans le domaine des crimes de cambriolage sont exceptionnellement élevés pour l'année en cours. Nous comptons 3.010 délits de cambriolage (dont 41% de tentatives) après les 3 premiers trimestres de 2014. L'année précédente, il y a eu 2.356 cas sur le même laps de temps. Au 2 novembre de cette année, le chiffre est passé à 3.446 cas (incluant les tentatives). Cette tendance à la hausse est également constatée dans les pays limitrophes; les pays voisins du Luxembourg sont confrontés au même phénomène.

Le ministre en charge de la Sécurité intérieure, Etienne Schneider, a déclaré vouloir faire du combat contre cette criminalité en recrudescence une priorité absolue et exige une adaptation en conséquence à la situation existante des mesures mises en œuvre par la Police. Le plan élaboré et adopté par la Direction Générale de la Police entre en vigueur dès à présent. Il consiste en un renforcement des trois points stratégiques cruciaux: des contrôles et une forte présence dans l'espace public, un travail important en termes de prévention et des appels à l'aide à la population.

Prochainement, des contrôles de la circulation et d'identité seront menés entre autres le long des artères principales. Dans les zones résidentielles, des policiers en uniforme ainsi que des voitures de patrouille des unités de recherche effectueront des rondes récurrentes.

Un point supplémentaire névralgique est la communication ainsi que le contact avec les citoyens afin de les informer le mieux possible sur les cambriolages ainsi que les mesures de précaution y relatives. La prévention contre les cambriolages comprend un volet technique et un volet comportemental. Le but est de faire passer le message aux criminels qu'ils ne pourront que très difficilement, voire pas du tout mener à terme leur projet.

L'aide active de la population est plus que jamais sollicitée

Pour pouvoir lutter efficacement contre cette criminalité, la Police essaie d'appréhender les auteurs de tels faits, voire de les arrêter en flagrant délit. Elle dépend de l'aide de la population et conseille aux victimes de cambriolages d'appeler au plus vite le numéro d'appel d'urgence, le 113, de verrouiller la maison et d'attendre l'arrivée de la Police.

L'observation de personnes ou de véhicules suspects dans les alentours par les habitants sont d'une importance capitale pour la Police. Il peut s'agir d'éventuelles manœuvres de repérages comme p.ex. le fait de silonner les rues d'un quartier résidentiel sans but précis ou de surveiller une maison, de préparer une cachette ou garer un véhicule visiblement étranger. Ce genre de constatations doit immédiatement être signalé à la Police au numéro d'appel d'urgence 113 pour que celle-ci puisse envoyer une patrouille sur place.

D'Police informéiert

D'Police Grand-Ducale invitéiert all d'Awunner vun den Nordstad-Gemengen op eng Informationsversammlung zum Thema

„Wanterzäit - Abrochszäit“
Wéi schützen ech mäin Doheem virun Abriecheher ?

Wéini? den 09. Dezember 2014 um 19.30 Auer

Wou? **Hall Polyvalent „Aal Seeërei“**
Rue de l'Industrie
L-9250 DIEKIRCH

[www.police.lu](#)

En règle générale, un cambriolage ne dure que quelques minutes; une habitation non sécurisée, l'appât d'un butin lucratif et la perspective de pouvoir prendre la fuite sont les facteurs principaux qui motivent le passage à l'acte des cambrioleurs. Parfois, ils agissent de manière spontanée; n'oublions pas que «l'occasion fait le larron» et que souvent des conditions propices amènent des voleurs potentiels à passer à l'acte.

Les cibles principales des cambrioleurs sont des habitations privées et des maisons familiales et la simple idée qu'un criminel s'introduise dans sa propre maison et fouille l'intimité des lieux procure préoccupation et inconfort. On compte parmi les principaux objets volés argent, bijoux, ordinateurs et téléphones portables. De même, des lieux «non habités», c.-à-d. des lieux ne servant pas de logement, comme des restaurants et cafés, des caves et garages, des bâtiments industriels et d'entreprises, des écoles, des entrepôts et chantiers, sont régulièrement visités par les cambrioleurs qui y volent argent, machines et instruments de travail.

Les moyens mis en œuvre se sont révélés être efficaces; pour preuve, les enquêtes couronnées de succès attribué en grande partie à une bonne analyse des indices prélevés sur place. Pour l'année en cours, quelque 195 cas ont pu être résolus. 236 malfaiteurs ont été appréhendés. Il s'agit souvent de multirécidivistes déjà impliqués dans d'autres délits (vols, effractions, arnaques).

Conseils aux victimes de cambriolages

L'enquête sur les lieux du crime s'avère être particulièrement importante. Pour cela il est primordial que la victime d'un cambriolage laisse les lieux du crime en l'état où elle les a trouvés. Ranger, nettoyer ou rechercher quels objets ont pu être volés risquent d'effacer ou de détériorer les traces et indices laissés par les criminels, mettant en péril le succès du travail de la Police.

Conseils et informations de la Section «Prévention du Crime»

Des renseignements sur le meilleur moyen d'équiper son habitation en termes de techniques de sécurité peuvent être pris auprès du Service de Prévention de la Police. Une consultation personnalisée dans votre maison ou une visite de l'exposition sur le thème «Protection technique contre le cambriolage» dans le bâtiment de la Cité Policière Grand-Duc Henri à Luxembourg-Kalchesbréck peuvent être convenus avec la Section Prévention du Crime:

Guy HOLCHER / Marc RAGNACCI, Tél.: (+352) 4997 2333, Fax: (+352) 4997 2399

Des informations supplémentaires sont à disposition auprès de chaque poste de Police et peuvent être obtenues sur le site internet de la Police: www.police.lu

(Communiqué par le Service communication et Presse (SCP) de la Police Grand-Ducale) Kalchesbréck, le 13.11.2014

AIDE AU BENIN

Dëser Deeg hat de Léon Gregorius zu Colmer-Bierg, mat der Hëllef vum Goodyear PhotoCiné-Club Colmer-Bierg an der Ënnerstetzung vun der Colmer-Bierger Kulturkommissioun, e flotte Foto-Reportage vu sengem „Jakobswee“ gewisen. Den Entrée war fräi, mee duefir huet den intresséierte Publikum en Don an d'Këscht fir d'ONG „Aide au Bénin“ gemaach, deen dankbar ugeholl ginn ass. Esou koumen dobäi 914 € zesummen, déi un d'Presidentin vun dëser ONG, d'Madame Christiane Koeune-Nickels, weider gereecht si ginn.

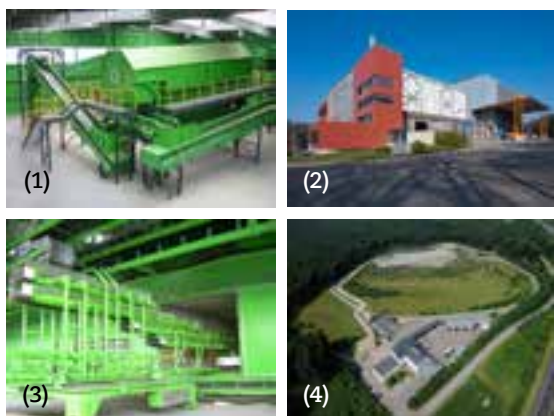




SYNDICAT INTERCOMMUNAL POUR LA GESTION DES DECHETS

Langfristige Kooperation zwischen den Abfallsyndikaten SIDE C, SIDOR et SIGRE

Die drei großen Gemeindesyndikate SIDE C, SIDOR und SIGRE haben letztes Jahr einen langfristigen Kooperationsvertrag unterschrieben, der eine syndikatsübergreifende Nutzung der jeweiligen Abfallbehandlungseinrichtungen in denen jährlich bis zu 200.000 Tonnen Restabfälle aus ganz Luxemburg behandelt werden, beinhaltet.



Die Kooperation sieht vor, dass die heizwertreichen Abfälle aus den Mitgliedsgemeinden des SIDE C auf Fridhaff⁽¹⁾ in der mechanisch-biologischen Anlage separiert und anschließend mit den Abfällen aus den anderen beiden Syndikaten in der Müllverbrennungsanlage in Leudelingen⁽²⁾ behandelt werden.

Die in der 6-wöchigen Rote in der biologischen Anlage auf Fridhaff⁽³⁾ stabilisierten Restabfälle werden hingegen am Standort Muertendall⁽⁴⁾ nahe Flaxweiler einer Nachrotte unterzogen und anschließend dort deponiert.

Die Überführung der ersten Abfälle zwischen den verschiedenen Standorten erfolgt ab dem 3. Januar 2015.

Diese im wahrsten Sinne historische Zusammenarbeit im Dienste aller Gemeinden des Landes und ihrer Bürger bringt vielfältige Vorzüge;

So ist die Entsorgung der Abfälle mittel- und langfristig für alle Syndikate gesichert, ohne dass kostspielige Investitionen in neue Einrichtungen notwendig werden.

Durch die optimale Kapazitätsauslastung der Müllverbrennungsanlage wird die im Abfall enthaltene Energie elektrisch und thermisch in höchstem Maße nutzbar gemacht.

Die zusätzlich anfallenden Transporte zwischen den Standorten werden auf ein Mindestmaß reduziert.

Schließlich wird die Deponie Fridhaff ab dem 1.1.2015 definitiv außer Betrieb gehen.

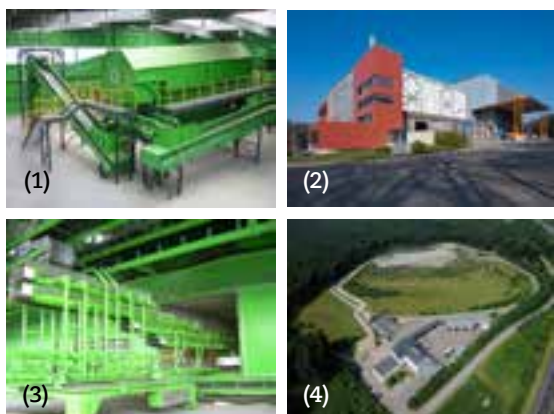




SYNDICAT INTERCOMMUNAL POUR LA GESTION DES DECHETS

Coopération à long terme entre les syndicats responsables de la gestion des déchets SIDE C, SIDOR et SIGRE

Les trois grands syndicats intercommunaux SIDE C, SIDOR et SIGRE ont signé l'année dernière un contrat de coopération à long terme, visant une exploitation intersyndicale de leurs infrastructures respectives où sont traités annuellement près de 200.000 tonnes de déchets ultimes produits au Luxembourg.



Cette coopération prévoit que les déchets à haut pouvoir calorifique, provenant des communes membres du SIDE C et séparés préalablement dans l'installation de traitement mécano-biologique au Fridhaff⁽¹⁾, soient incinérés avec les déchets des deux autres syndicats à Leudelange⁽²⁾.

Les déchets décomposés biologiquement pendant 6 semaines, toujours à l'installation du Fridhaff⁽³⁾, sont quant à eux soumis à un compostage supplémentaire et mis en décharge au site du Muertendall⁽⁴⁾ près de Flaxweiler.

Les premiers transferts de déchets entre les différents sites débiteront dès le 3 janvier 2015.

Cette collaboration intersyndicale, historique au sens propre du terme pour l'ensemble des communes du pays et leurs habitants, présente des avantages certains;

Ainsi, l'élimination des déchets est garantie à moyen et à long terme pour tous les syndicats, sans que des investissements onéreux dans de nouvelles installations ne soient nécessaires.

Grâce à une exploitation optimale des capacités de l'installation d'incinération, la valorisation électrique et thermique de l'énergie contenue dans les déchets est maximisée.

Les transports supplémentaires entre les différents sites sont quant à eux réduits à un minimum.

Enfin, la décharge du Fridhaff pourra être mise hors service dès janvier 2015.



GRUFTÖFFNUNG ZU WEILBURG

17. NOVEMBER 2014

Fir den 109. Doudesdag vum Adolph, Groussherzog vu Lëtzebuerg an Herzog vun Nassau, gouf d'Gruft an der Schlasskierch vun eiser Partnerstad Weilburg fir puer Stonnen opgemaach.

Säit 37 Joer ginn all Kéier de 17. November, déi schwéier Plaque virum Altar an der Schlasskierch opgehuewen an da kann een iwwert eng Trap no ënnen an d'Gruft goen, do wou niewent dem Adolph nach Sarkophagë vun der Famill Nassau stinn. D'Gruft ass lëtzebuerger Hoheitsgebitt an domat exterritorial.

Dëst Joer louchen am Agang vun der Gruft Kränz vum lëtzebuerger Haff, vun der Stad Weilburg, vum Lëtzebuerger Frëndeskrees Rhäin-Main a vun der Colmer Gemeng.

Aacht Gardiste vun der Biergergarde Weilburg halen Eierewuecht.

Um 10 Auer huet eng Andacht stattfonnt. Duerno huet d'Biergergarde d'Blumme rof an't Gruft gedro.

Dunn sinn de Buergermeeschter vu Weilburg, Hans Peter Schick, de President vum Lëtzebuerger Frëndeskrees Rhäin-Main, Pierre Even, den Haaptmann vun der Biergergarde an déi aner Eieregäscht rof an d'Gruft gaang fir do ee kuerzt Gebiet ofzehalen.

No deem offiziellen Akt bleift d'Gruft de ganzen Dag fir de Publik op.

Dëst Joer war Colmer duerch d'Schäffinne Malou Kasel-Schmit a Jacqueline Majeres vertrueden.

Et war en emouvanten a besënneleche Moment.

Jiddereen ass all Joers fir de 17. November fir d'Gruftëffnung zu Weilburg an der Schlasskierch häerzlechst wëllkomm.



OUVERTURE DU CAVEAU À WEILBURG

17 NOVEMBRE 2014

À l'occasion du 109^e anniversaire du jour de la mort d'Adolphe, Grand-Duc du Luxembourg et Duc de Nassau, le caveau de l'église évangélique du château de notre ville jumelée Weilburg a été ouvert pour une journée.

Depuis 37 ans, chaque 17 novembre on enlève les plaques lourdes devant l'autel de l'église du château et puis on peut descendre par un escalier dans la crypte, où à côté du sarcophage d'Adolphe, se trouvent encore d'autres sarcophages de la famille Nassau.

Le caveau est territoire luxembourgeois et ainsi extraterritorial.

Cette année se trouvaient devant l'entrée du caveau des couronnes de fleurs de la Cour luxembourgeoise, de la ville de Weilburg, du cercle luxembourgeois Rhein-Main et de la commune de Colmar-Berg.

Huit membres de la garde-bourgeoise de Weilburg ont monté la garde d'honneur devant l'entrée du caveau.

À 10 heures a eu lieu une prière solennelle. À la fin de la prière les membres de la garde-bourgeoise ont porté les couronnes de fleurs à l'intérieur du caveau.

Puis le bourgmestre de la ville de Weilburg, Hans Peter Schick, accompagné du président du cercle luxembourgeois Rhein-Main, Pierre Even, du capitaine de la garde-bourgeoise et des autres invités d'honneur sont descendus dans le caveau pour dire une prière.

Après l'acte officiel le caveau reste ouvert et il est alors accessible au public.

Cette année notre Commune a été représentée par les échevins Malou Kasel-Schmit et Jacqueline Majeres.

La cérémonie a été émouvante et solennelle.

Tout le monde est bienvenu chaque année pour le 17 novembre à l'occasion de l'ouverture du caveau à l'église du château à Weilburg.





UN WEEKEND DÉDIÉ AUX PATIENTS

Le 'Relais pour la Vie' est un **événement destiné à montrer la solidarité de tous envers les patients atteints de cancer.**

Ce n'est donc pas un événement sportif ou un charity run, mais une manifestation de solidarité.

Le **relais symbolise le parcours du patient** atteint du cancer, avec ses hauts et ses bas : il faut tenir le coup, il ne faut pas abandonner ou se décourager.

Des équipes de 20 à 40 personnes vont se relayer en marchant ou en courant à tour de rôle, avec en permanence une personne de l'équipe sur la piste. Que cette personne coure ou marche n'a aucune d'importance, ce qui compte, c'est de participer et de témoigner ainsi sa solidarité envers les patients atteints de cancer.

En plus de ce relais des équipes, **d'autres possibilités de témoigner sa solidarité** se présenteront :

- assister à la cérémonie d'ouverture
- apposer l'empreinte de sa main sur un panneau de solidarité
- participer à la cérémonie des bougies
- pédaler contre le cancer, etc.

Le Relais pour la Vie offre aussi la possibilité de s'informer sur la maladie et la prévention du cancer, de participer à différents ateliers sportifs et de découvrir de multiples activités pour toute la famille.

**Vous aussi,
participez en tant que
membre d'une équipe
ou en tant que
visiteur !**



COLMAR-BIERG MÉCHT 2015 UM RELAIS POUR LA VIE MATT

Firwat? Zesumme wëlle mir d'Fondatioun Cancer ënnerstëtzen.

Solidaritéit an Ënnerstëtzung fir all eis Famill a Frënn, déi de schwéiere Wee vun der Krankheet musse maachen, de Wee gemaach hunn a fir un eis Familljememberen, eis Frënn a Bekannten ze gedenken, déi eis duerch dës Krankheet verlooss hunn.

Wéini ass dat? Den 28.03. vun 20.00 Auer bis den 29.03. um 20.00 Auer an der Coque um Kierchbiereg.

Wee ka matmaachen? Jiddereen!

Mir siche 40 Persounen, déi während 24 Stonnen un dëser Solidaritéitsstaffel deelhuefen. Et kann een trëppelen oder lafen. Et ass kee Sportsévénement, mee eng Solidaritéit-Aktioun. Haaptsaach et ass een dobäi. Vun eiser Équipe muss ëmmer ofwiesselnd eng Persoun op der Pist sinn.

Mir brauche ganz vill Léit déi eis, an deene 24 Stonnen an der Coque ënnerstëtzen.

Wou kann een sech umellen?

Op der Gemeng: **Tel. 83 55 43 221** oder per Mail: **colmar@pt.lu**

Den **12. Januar 2015 um 19.30 Auer ass eng Informationsversammlung** am Kulturzenter, wou Dir lech och nach kënnt aschreiwen, an zousätzlech Informatiounen kritt.

Mir zielen op lech!

Malou Kasel-Schmit



30^E SEMAINE INTERNATIONALE DE MUSIQUE

Cela fait 30 ans que la semaine internationale de musique réunit chaque année au mois de juillet une cinquantaine de jeunes musiciens venant de divers pays de l'Europe à Ettelbruck.

Cette année encore, le Pensionnat St-Joseph et le Lycée technique agricole ont ouvert leurs portes aux participants de 12 à 26 ans charriant dans leurs bagages toute la richesse culturelle de leur pays qu'ils ont pu partager tout au long de cette semaine avec d'autres participants.

C'est avec des coeurs battant la chamade et des sourires aux lèvres que les participants ont présenté le résultat de leur travail commun devant le public dans la zone piétonne d'Ettelbruck le vendredi après-midi, l'encadrement musical du service religieux du samedi soir à Colmar-Berg et le concert de clôture au Lycée technique agricole le dimanche après-midi.



SUMMERAKTIVITÉITEN 2014

Salut alleguerten, ech sinn de SPACNA.

Lo froen sech vill Leit „a wat der Däiwel ass dat?“!

Dat ass ganz einfach, ech war d'Maskottche vun de Summeraktivitéiten, déi vum Guden Cathy, der Maison Relais an 3 Studentinnen organiséiert goufen. SPACNA ass zesummegezat ginn duerch d'Wierder Spill, Action an Natur.

Mir woren dëst Joer vill dobaussen on Tour, egal ob bei Reen oder Wand.

D'Teufelsschlucht zu Irrel, de Klampark zu Heischent, Geocaching, Zumba, eng Bëschaktioun mat dem Fieschter wore lo just e puer Aktivitéiten, déi während deenen 2 Woche gelaf sinn.

Da si mer mol gespaant, wat eis am Joer 2015 erwaart.

Allez, Äddi alleguerten, seet iech de SPACNA!



SCHOULHAFF

Um Enn vum Schouljoer 2013-2014 hunn d'Léierpersonal, d'Elteren, d'Schoulkanner, Educateurs aus der Maison Relais a Gemengevertrieder zesummen de Schoulhaff vun eiser Schoul nei gestalt.

Deen alen, zoubetonéierten Haff huet deelweis Plaz misse maachen fir eng Spillplaz mat Spillhaiser, Sandkëscht, Balancéierparcours an neie Bänken.

Am Virfeld vun dëser Ëmgestaltung huet den Här Helmut Hahn, Vertrieder vun der Holunderschule.be, sech zesumme mam Léierpersonal an de Schüler Gedanken iwwert d'Ausgesi vum neien Haff gemaach.

Eng Informatiounsversammlung gouf am Mäerz am Centre Culturel ofgehalen a schonn do war den Intressi bei den Eltere ganz grouss.

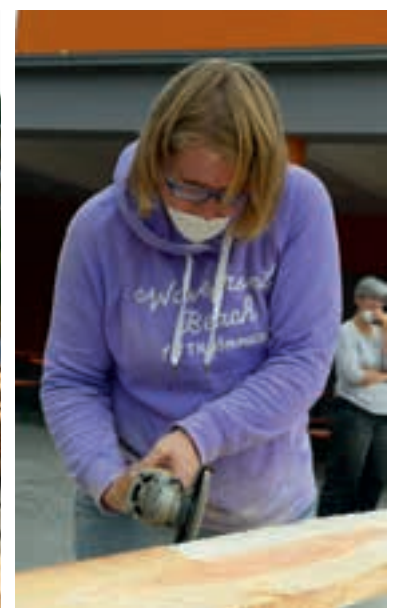
Den 28. Juni an de 5. Juli 2014 war et sou wäit: mat vill Äifer hunn sech jeeweils eng 50 Leit gemellt, fir dee ganzen Dag iwwer eng Hand unzepaken. All Zorte vun Aarbechte stoungen um Programm: Schläifen, Holzstämm seeën, Haischercher opriichten, Mulch verdeelen ...

Et ass bal net ze gleewen, dass déi nei Spillplaz schonn no 3 Woche bal komplett fäerdeg opgeriicht war. Dëst war natierlech nëmme méiglech duerch déi super Hëllef vun deene ville Fräiwëlleger. Nach eemol e grouse Merci u jiddereen.

Zënter der Schoulreentrée 2014-2015 ass di nei Spillplaz elo fir all d'Kanner zougänglech an et mécht hinne vill Spaass do ze spillen.

A well dëse Projet sou e grouse Succès war, widerhuele mir dat Ganzt nach eemol am Juni 2015 a gestalten dann op eng ähnlech Aart a Weis och dee klengen Deel vun eisem Haff esou ëm.

Text: Tessa Kries





MATINÉE MUSICALE 09.07.2014



JUGENDPOMPJEEË VU COLMER-BIERG

Den Ufank vum 2. Semester 2014 giong et direkt op Mäerzeg an déi nei Région du Nord. Hei huet et geheescht, trotz Reen an Däischtert, vill ze goen, Froen ze beäntweren a Spiller ze maachen. Mir hu festgestallt, dass et net einfach ass, eng Kaart richtig ze liesen. Mee et wore genuch aner Equippen do, déi sech an eis géigesäiteg gehollef hunn, um richtige Wee ze bleiwen. Duerchgefruer a midd hu mer dunn op eise Loftmatrassen an an de Schlofsäck eng gutt Nuecht verbruecht.

No engem waarme Schocki oder Kaffi mat Kaffiskichelcher koum et dunn zu der Präisiwwerreechung. An eis Jugend ass mat enger gudder 3. Plaz zeréck op Colmer komm.



Och bei de Pompjeeë gëtt et eng Summerpaus. Fir déi richtig unzegoen, hu mir eis zu Miedernach um Camping Kéngert zu engem Camp afonnt. A grousser Hëtzt hu mir eis an der Ëmgéigend vu Miersch an der Fiels ëmgessinn an nei Saachen entdeckt.

Um Camping goufen et ausser der Spillplaz an der Schwämm och nach en intressanten «Bourféiss Wee», dee mat vill Begeeschterung ënnersicht gouf. An duerch de gudden Asaz vun den Erwuessene sinn eis Zelter och erëm drechen zeréck komm.

Fir déi schéin Deeg ofzeschléissen, si mer dunn och nach mat de Frae a Mamme vu Colmer-Bierg zesummen op Brühl an d'Fantasialand gefuer.

No der Vakanz wor dunn d'Autoswäsch, déi och erëm mat kräfterger Ënnerstëtzung vun den Erwuessenen a guddem Sponsoring vum Flowy eis Keess konnt opstocken.

E puer vun eis sinn am September mat 2 Erwuessenen aus eisem Corps mat op Réiser gefuer, fir do um Nationale Cross deelzehelen.

An dunn giong et mat frëscher Energie drun, fir eis a ville Stonnen an och mat den anere vum Kanton Miersch op de Wëssens-test virzebereeden.

Dësen Test, deen eis Jugend an 3 verschidde Etappe maache soll, ass fir ze weisen, dass wann si mat 16 Joer bei déi Aktiv riwwer kommen, schonn hir Grondkenntnisser hunn.

Hei si 4 Jugendlecher mat Bronze, 1 mat Sëlwer an 1 mat Gold ausgezeechent ginn.

D.T.

KOLONIE IN LULTZHAUSEN (ZYKLUS 4.1)

Meine Klassenkameraden, meine Lehrerin und ich waren eine Woche in Lultzhausen. Mein schönstes Erlebnis war Mountainbike fahren, weil das Wetter schön war und wir im Wald viele Vollbremsungen machen konnten. Mountainbike fahren ist mein Lieblingssport. Wir machten viele Fotos von einem großen Stein. Der beste Augenblick war, als wir den Hügel hinuntergesaust sind.

Dann machten wir noch drei Übungen. Die beste Übung war die Treppe hinunterfahren.

David



Am Dienstagmorgen fuhren wir Kajak. Meine Klasse und ich mussten einen Neoprenanzug anziehen. Thierry war unser Kajaklehrer. Er zeigte uns, wie es geht. Man musste sein Kajak zu zweit nehmen. Vally half mir dabei. Meine Freundin war als erstes dran. Dann half mir der Mann. Ich setzte mich ins Kajak und paddelte los. Die Aussicht war wunderschön. Alle waren im Wasser und paddelten hinter Thierry. Dann spielten wir noch zwei Spiele. Mersad und ich mussten die Kajaks tauschen. Wir fielen beinahe ins Wasser. Dann waren David und Diogo dran. Sie mussten nur krabbeln. David fiel wegen mir ins Wasser und Diogo fiel von selbst. Dann hörten wir auf. Die Lehrerin fuhr als Erste los. Plumps! Sie fiel ins Wasser. Doch dann kamen zwei Männer mit einem Motorboot. Normalerweise darf man nicht mit den Motorbooten fahren, weil der Stausee ein Trinkwasserreservoir für uns ist. Aber wenn

es ein Notfall ist, dann muss man ein Motorboot nehmen. Wir lachten uns kaputt. Ein paar Minuten später fiel Haily dann ins Wasser. Ich fand dieses Abenteuer lustig und schön.

Nicole



Am Dienstagmorgen haben wir Geocaching gemacht. Ich habe nichts vom Kompass verstanden, dafür hatte jeder einen Partner. Mein Partner war Gregory und er hatte verstanden, wie der Kompass geht. Die ersten zwei Karten haben wir gefunden. Danach war der Kompass durcheinander. Wir sind hin und her gegangen. Wir hatten nichts gefunden. Unsere Klassenkameraden hatten fast alle Karten gefunden, aber wir nicht. Ich fand es nicht so toll, weil wir nur zwei Karten gefunden haben.

Eliam



Am Mittwoch, als schlechtes Wetter war, haben wir unser Muttertagsgeschenk fertiggemacht. Wir haben aus einer Hose eine schöne Tasche genäht. Wir waren froh, als unsere Tasche fertig war. Es war ziemlich anstrengend, aber das Resultat war schön.

Joë

Die Party fand am Donnerstag statt. Wir waren in einem großen Raum. Der Raum war in der Jugendherberge in Lutzhausen. Wir waren mit beiden Klassen dort. Dort haben wir T-shirts unterschrieben, haben Chips gegessen und Softdrinks getrunken. Wir hatten sogar ein Spiel. Man hatte je 10 Becher und abwechselnd 2 Tischtennisbälle. Man musste versuchen, in die gegnerischen Becher zu werfen. Den Becher, in dem der Ball lag, musste man vom Tisch nehmen. Wer am Ende keine Becher mehr hat, hat verloren. Anschließend spielten wir noch Telefon und um elf Uhr gingen wir schlafen. Es war sehr toll !!!



Yannick-Paul

Am Freitagnachmittag sind wir mit dem Solarboot gefahren. Es war auf dem Stausee. Wir waren mit der ganzen Klasse auf dem Boot. Eine Frau hat uns über den Stausee und das Solarboot erzählt. Ich fand es nicht so toll, weil ich es langweiliger fand als Sport oder ein Spiel.

Yoann



Am Freitagnachmittag gingen wir in die Turnhalle. Da war ein Mann, der hieß Marcel. Er hat uns geholfen und erklärt, wie alles geht. Die Stufe 7 war die schwerste. Ich kam nur bis zur Mitte. Die Lehrerin hat die Stufe 7 geschafft. Vally und Haily haben mir geholfen, ich ihnen auch. Am Ende gingen wir in einen kleinen Raum, da sind wir auch geklettert. Es war schön und hat Spaß gemacht.

Inès



PRÉCOCE - CAPE



Den 30. September an den 1. Oktober waren déi Kleng aus dem Précoce op Ettelbréck an de Centre des Arts pluriels (CAPE) gefuer. Do huet den Amai-Figurentheater d'Stéck "Pap-pelapapp" presentéiert. Wat een aus enger Kartongs-Këscht alles maache kann! Déi Kleng ware begeeschtert.





„DEN APEL“ AM CYCLE 1

Am Hierscht hunn d'Kanner aus dem Précoce sech mam Thema „Apel“ beschäftigt. Am Bongert am Morisacker hunn si Äppel gesammelt. An der Schoul goufen déi zu Jus, Kuch a Kompott verschafft. Och eng Partie flott Bastelaarbechte sinn an där Zäit entstanen.



DE KLEESCHEN WAR BEI D'KANNER KOMM

FREIDES, DEN 28. NOVEMBER 2014





BESUCH VUM CYCLE 1 BEI DER COLMER MUSEK

Am Kader vum Thema „Musek a Museksinstrument“ waren de Précoce an déi 3 Klassen aus dem Cycle 1 zu Colmer-Bierg an de Museksall (vun der Colmer Musek), wou si vun aktive Musikanter verschidden Instrumenter (Saxophon, Querflöte, Trombon, Trompett, Tuba, ...) virgestallt an erkläert kruten. Nodeems d'Musikanten an den Dirigent eis e puer Museksstécker virgespillt hunn, sinn d'Schüler och aktiv ginn a konnten ënner anerem op d'deck Tromm schloen, op de Kongaen trommelen. Et war eng ganz flott Erfahrung an et huet de Schüler vill Freed gemaach. E grouse Merci geet un den Här Pit Schumacher an den Här Jean-François Georis an un déi 3 aner Häre, déi eis esou flott ënnerhalen an eis d'Colmer Musek méi nobruecht hunn.



HERBSTAUSFLUG DER KULTURKOMMISSION NACH VERDUN

Am vergangenen 20. September besuchten die Teilnehmer Verdun, wo sie nicht nur die heute 20.000 Einwohner zählende Stadt kennen lernten, sondern vor allem auch die Orte einer kriegesischen und mörderischen Vergangenheit.

Die Schlacht von Verdun ging auf einen Plan des deutschen Generalstabschefs zurück, der damit ein Ausbluten der französischen Armee beabsichtigte.

Am 21. Februar 1916 leitete die deutsche Armee ihre Großoffensive auf Verdun ein. Es war der Beginn von besonders mörderischen Kämpfen, die als „die Hölle von Verdun“ bezeichnet werden, die 10 Monate andauerten und den Tod von 700.000 Soldaten – 340.000 deutsche Soldaten und 360.000 französische Soldaten – mit sich brachten.

Durch den massiven Einsatz von Granaten glich die Landschaft um die Stadt Verdun bald einer Kraterlandschaft, durchzogen von Lauf- und Verbindungsgräben, Erdlöchern, Schützen- oder Bajonettgräben. Ganze Ortschaften wurden dem Erdboden gleichgemacht, so auch Fleury-devant-Douaumont, wo heute eine Kapelle an das Kriegsgeschehen erinnert.



VĒLOSDAG 2014

Och dëst Joer haten 13 Gemengen aus dem Kanton Miersch an aus dem Uelzechtdall, am Kader vun der europäescher Mobilitéitswoch, hiren traditionelle Vëlosdag de 14. September organiséiert.

Den Depart fir eng flott Randonnée duerch den Zentrum vum Land (41,2 km oder 75,3 km) war fir déi méi Sportlech tëscht 8.00 an 10.00 Auer zu Miersch.

Méi gemittelt gong et ab 10.30 Auer beim Rallye fir Familljen a Frënn zou. Tëscht Walfer a Biissen konnt een sech eng Streck eraussichen, mat 8 méigleche Plazen fir ze starten. Op sämtleche Poste war fir lessen an Drénke gesuergt.

Déi 7. Editioun vum Vëlosdag war gutt besicht: fir d'Randonnée waren 191 Leit ageschriwwen a fir de Rallye 62 Equippen.

Bei der Präisiwwerreechung zu Steesel goufe flott Präisser ausgedeelt a vill Leit hunn sech scho rendez-vous gi fir den **nächste Vëlosdag, den 13. September 2015**.



NATIONALEN DAG VUM BAM



Den Dag vum Bam! Wou kënnt en hier an zënter wéini gëtt et e schonn?

Dësen Dag geet op eng Initiative vum amerikanesche Journalist Julius Sterling Morton am Joer 1872 am Nebraska zréck. 20 Joer méi spët gouf et en an alle State vum den USA. Am Joer 1951 hunn d'Veereent Natiounen den **«internationalen Dag vum Bam»** agefouert. Antëscht gëtt e weltwäit a ronn 35 Länner organiséiert.

Zu Lëtzebuerg gouf den Dag vum Bam am Joer 1991 ënner dem offiziellen Numm

«**Journée nationale de l'arbre**» vun der Stëftung Hëllef fir d'Natur agefouert. Zanterhier gëtt en all Joer am November organiséiert, am Prinzip um zweete Samschdeg am Mount, an Zesummenaarbecht mat Naturschutzorganisatiounen, mam Ministär fir nohalteg Entwécklung an enger Rëtsch Gemen- gen. Zanter 1997 huet de Groussherzog Jean de Patronage vum Dag iwwerholl. Eis Gemeng engagéiert sech schonns zënter 15 Joer, fir op dësem Dag e Bam ze planzen fir d'Kanner, déi am Laf vum Joer op d'Welt koumen.

Dëst Joer gouf en «Amberbam» han- nert d'Grondschoul geplanz fir déi 29 Kanner, déi 2013 gebuer goufen, an zwar fir 14 Jongen a 15 Meedercher.

Och d'Elteren haten um Dag vum Bam, dee mir den 8. November gefeiert hunn, nach e bëssen Aarbecht. Si hu fläisseg Buedem geschëppt an duerno gouf beim Patt gepotert.

Merci dem Schäfferot an dem Gemeen- gepersonal, déi eis ënnerstëtzt hunn.

Georgette Weber
Verkéiers- an Ëmweltkommissioun
Fotografen: Albert Krieps





18. AN 19. OKTOBER „WEEKEND INTERCULTUREL“ ZU ETTELBRÉCK

Den 18. an 19. Oktober war an der Däichhal zu Ettelbréck en interkulturelle Weekend, organiséiert vun der Integratiounskommissioun an der Kooperatiounskommissioun vun Ettelbréck mat der Participatioun vun den Integratiounskommissiounen aus deenen aneren Nordstadgemengen.

D'Integratiounskommissiounen waren op engem gemeinsame Stand mat Informatiounsmaterial aus hire Gemenge vertrueden.

Och eis Kommissioun war ënnert anerem mat engem grouse Panneau mat Donnéeën iwwert eis Gemeng präsent.

De ganze Weekend iwwer waren Animatiounen, musikalesch Optrëter vu verschiddene Gruppe mat Gesang oder Danz. Samschdes war souguer Musik bis 24.00 Auer.

Déi verschidden Nationalitéite ware mat kulinarische Spezialitéiten aus hirem Land dobäi. Niewent der ASTI, dem CLAE, dem CEFIS an dem OLAI waren och e puer ONGe vertrueden.

Et war e flotten an intressante Weekend.

18 ET 19 OCTOBRE «WEEKEND INTERCULTUREL» À ETTELBRUCK

Les 18 et 19 octobre la commission de l'intégration ensemble avec la commission de la coopération de la ville d'Ettelbruck a organisé un weekend interculturel dans la «Däichhal» à Ettelbruck. Les commissions d'intégration des autres communes de la Nordstad ont aussi participé. Elles étaient regroupées sur un même stand pour présenter leur commune et pour distribuer du matériel d'information.

Notre commission de l'intégration a été présente avec un grand panneau présentant notre commune „en chiffres“.

Pendant tout le weekend on pouvait voir un programme d'animations varié, soit des prestations musicales ou de danses. Le samedi la musique a même joué jusqu'à 24.00 heures.

On pouvait déguster des plats culinaires, préparés aux stands des différents pays.

A côté de l'ASTI, du CLAE, du CEFIS et de l'OLAI, des ONG se sont également présentées.

C'était un weekend bien réussi et intéressant.

Text: Jacqueline Majeres

CONCERT „TRIO EUTERPE“

16 NOVEMBRE 2014

Anne Willième



Françoise Bourgeois



Jean-François Georis



Creos informiert

Ab 2015 werden die Techniker ihres Netzbetreibers die aktuellen Strom- und Gaszähler durch die neue Generation von intelligenten Zählern, den sogenannten « Smart Meters », ersetzen. Dieses Projekt betrifft etwa 300 000 Zähler und wird gut fünf Jahre in Anspruch nehmen.

Um das Vorhaben vorzubereiten und eine reibungslose Ausführung dieser Arbeiten zu garantieren, werden unsere Ableser-Teams demnächst in ihrer Gemeinde anwesend sein und in jedem Wohnhaus die Zählerinstallationen erfassen.

Bei dieser Gelegenheit erhält jeder Haushalt ein Informationsblatt. Unsere Mitarbeiter stehen Ihnen selbstverständlich für alle weiteren Fragen zur Verfügung.

Wir danken für Ihr Verständnis.

Creos vous informe

A partir de 2015, les équipes de votre gestionnaire de réseaux procéderont au remplacement des actuels compteurs d'électricité et de gaz naturel par une nouvelle génération de compteurs intelligents appelés « Smart Meters ». Ce projet s'étendra sur plus de cinq ans et concernera près de 300 000 compteurs.

Afin de préparer et de garantir la bonne exécution de ces travaux, nos équipes de lecteurs seront présentes sur le territoire de votre commune prochainement. Elles profiteront de leur passage pour recenser les installations de comptage de chaque habitation.

A cette occasion, chaque foyer se verra remettre un dépliant informatif. Nos équipes se tiendront également à disposition pour toute question complémentaire.

Nous vous remercions pour votre compréhension.



Programm Jan. 15 bis April 2015/ Informationen auch auf unserer Homepage: www.mierscher-lieshaus.lu
*** Anmeldung erforderlich : 26 32 21 13 oder E-Mail: kontakt@mierscher-lieshaus.lu**

Tag	Datum	Zeit	Wo	Veranstaltung	Info
Sonntag	11.01.2015	15 Uhr	Foyer Kulturhaus	INSZENIERTE LESUNG	Thema: Stonedreams TeilnehmerInnen aus den kreativen Schreibwerkstätten des Mierscher Lieshaus stellen ihre Texte vor.
Samstag	10.01.	11 Uhr	Lieshaus	Geschichten für KIDS vu 3 Joer un	Vanessa Staudt erzielt d'Geschicht „De Gromperenéeckel“ Freier Eintritt.
Donnerstag	15.01.	19:30	Rollingen, Vereinshaus	KONFERENZ	Christian GOEBEL zum Thema: Energiegenossenschaft. Eine nachhaltige Wirtschaft von Bürgern für Bürger. Freier Eintritt
Montag	19.01. Kursbeginn: 26.1.	18 Uhr	Lieshaus	SEMINAR	„SPRECHEN“ Beratung-Übung-Coaching mit Susanne LECHLER Anmeldung bis 16.01.2015 / Gruppen à 2 Personen/ 6x90 Minuten → 150€* / Termine nach Absprache
Mittwoch	21.01.	19 Uhr	Lieshaus	LITERATURZIRKEL „Bücher im Gespräch“	Aravind ADIGA, Der weiße Tiger Moderation: Wally Differding Teilnahme gratis, um Anmeldung wird gebeten unter 26 32 21 13
Donnerstag	22.01.	18-19.30	Lieshaus	SEMINAR	Gestaltendes Sprechen mit Susanne Lechler. 7x1,5 Std.: 22.01./29.01./05.02./12.02./26.02./05.03./12.03. → 120 €* / Anmeldung bis 16.01.2015
Donnerstag	29.01.	19.30-21.00 Uhr	Lieshaus	SEMINAR	Deutsche Phonetik für PädagogInnen mit Susanne Lechler 6 x 1,5 Std. : 29.01./05.02./12.02./26.02./05.03./12.03. → 90€* Anmeldung bis 23.01.2015
Mittwoch	11.02.	19 Uhr	Lieshaus	LITERAMUS	Gesprächskreis über LITERATUR und MUSIK Freier Eintritt Moderation: Marcel Bamberg
Samstag	28.02.	11 Uhr	Lieshaus	Geschichten für KIDS vu 3 Joer un	Dany GALES liest d' Geschicht „Kolja a Galina“ Freier Eintritt.
Samstag	07.03.	10-12/14-17 Uhr	Lieshaus	Oprëschungs-COURS	Lëtzebuergesch richtig schreiben mam Christiane Ehlinger 5 Stonne → 30€* / Umeldung bis den 28.02.2015
Samstag	21.03.	11 Uhr	Lieshaus	Geschichten für KIDS vu 3 Joer un	Christiane KREMER liest eng Geschicht vun ELMAR , dem Elefant Freier Eintritt.
Mittwoch	18.03.	19 Uhr	Lieshaus	LITERATURZIRKEL „Bücher im Gespräch“	Ulrike DRAESNER, Vorliebe Moderation: Wally Differding Teilnahme gratis, um Anmeldung wird gebeten unter 26 32 21 13
Mittwoch	22.04.	19 Uhr	Lieshaus	LITERAMUS	Gesprächskreis über LITERATUR und MUSIK Freier Eintritt Moderation: Marcel Bamberg



Votre bien-être, notre passion

La *Stëftung Hëllef Doheem* dispense depuis 1999 de l'aide et des soins de qualité à domicile. Toute personne malade, dépendante ou ayant à charge une personne dépendante trouvera dans l'éventail des services proposés par la *Stëftung Hëllef Doheem* celui adapté à ses besoins.

Aide et soins à domicile

La Stëftung Hëllef Doheem peut vous simplifier la vie de tous les jours en vous assistant dans les activités quotidiennes. A votre domicile et à la fréquence voulue, nos aides peuvent vous assurer le lavage ou repassage ou simplement vous accompagner pour faire vos courses. Nos infirmiers vous assurent les soins et la prise en charge dont vous avez besoin au quotidien (pansements, bandages, injections, taux de glycémie, etc.)

L'aide et les soins sont dispensés 7 jours sur 7, entre 6h00 et 22h00.

Le Centre d'Aide et Soins d'Ettelbruck | T.40 20 80-5000 | ettelbruck@shd.lu

Foyers de jour

Les foyers de jour de la Stëftung Hëllef Doheem sont ouverts à toute personne âgée de 65 ans et plus, nécessitant des aides et soins. Ils offrent un lieu de vie où règne la convivialité, 6 jours sur 7.

Foyer Larochette « Elise de Roebe » | T. 26 87 18-1 | larochette@shd.lu

Secher Doheem – vous appelez, nous aidons

Secher Doheem est un service national d'appel d'urgence, opérant 24 heures sur 24 et 7 jours sur 7 pour votre sécurité, votre tranquillité et celle de vos proches.

Secher Doheem | T.26 32 66-1 | secherdoheem@shd.lu

Dispensaires

Les dispensaires de la Stëftung Hëllef Doheem offrent de manière simple et rapide, avec ou sans rendez-vous, les mêmes prestations qu'un laboratoire d'analyses médicales, et bien plus encore : pansement, bandage, etc.

Dispensaire Larochette | 29, chemin J.A. Zinnen L-7616 Larochette | T. 40 20 80-3400

Pour tout renseignement général, un numéro unique **T.40 20 80**

Pour toute autre information www.shd.lu

BICHERBUS 2014

Wou a wéini kënnt de Bicherbus?

De Bus kënnt op de Parking niewent dem Centre Culturel (rue de la Poste)

vun 16:00 - 16:15 Auer an zwar:

**Mëttwochs, de 7. Januar – den 28. Januar – de 25. Februar – den 18. Mäerz –
den 22. Abrëll – den 13. Mee – den 10. Juni – den 1. Juli – den 23. September –
de 14. Oktober – den 11. November – den 2. Dezember**

Le Bicherbus, une organisation du ministère de la Culture, vous donne la possibilité de recevoir en prêt des livres gratuitement. L'ensemble de la collection représente 80.000 livres dans des domaines très variés. Une grande partie des livres est réservée aux enfants et aux adolescents.

Der Bicherbus, eine Dienstleistung des Kulturministeriums, ist eine kleine Bücherei auf Rädern, wo jedermann kostenlos Bücher ausleihen kann. Die rollende Bücherei umfasst 80.000 Werke verschiedenster Themenbereiche. Ein Großteil der Bücher ist für Kinder und Jugendliche.

Bicherbus-Service, r. Joseph Merten, L-9257 Diekirch (Dikrech)

Telefon: 80 30 81-301, Fax: 80 30 81-333



The graphic is a colorful illustration of a white and yellow BummelBus. The bus has a large window showing books and a sign on the side that says 'BICHERBUS'. Above the bus, there are three wooden signs with white silhouettes of people and animals. To the right of the bus, there is a silhouette of a person jumping over a bar, with a sign that says 'Find us on: facebook'. Below the bus, there is a blue circle with the text 'BummelBus' and a website address 'www.fpe.lu / bummelbus@fpe.lu' and a phone number 'Tel.: 26 80 35 80'. On the left side, there is a blue banner with the text 'ZUR AKTIVITÄT IHRER WAHL MIT DEM BUMMELBUS'. At the bottom, there is a list of partner municipalities and a small logo for 'fpe.lu'.

**ZUR AKTIVITÄT IHRER WAHL
MIT DEM BUMMELBUS**

BummelBus

www.fpe.lu / bummelbus@fpe.lu
Tel.: 26 80 35 80

PARTNERGEMEINDEN:
Folgende Gemeinden sind Partnergemeinden:

Beaufort, Beckerich, Berdorf, Bettendorf, Bissen, Boevange/Atert, Boulaide,
Clervaux, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange, Ell, Esch-sur-Sûre, Eschweiler,
Fischbach, Giesdorf, Grosbous, Heffingen, Kischpelt, Larochette,
Lac Haute-Sûre, Nommern, Parc Hosingen, Preizerdau, Putscheid,
Rambrouch, Redange, Reisdorf, Saal, Tandel, Useldange, Vianden,
Vichten, Vallée de l'Ernz, Waldbillig, Wahl, Wintrange, Winseler, Weiswampach

fpe.lu



HORAIRES D'OUVERTURE AU PUBLIC

VALABLE À PARTIR DU 15 SEPTEMBRE 2014

SEMAINE	HORAIRE NORMAL	HORAIRE VACANCES
LUNDI	Fermée	Fermée
MARDI	12h00-21h00	12h00-21h00
MERCREDI	16h00-21h00	14h00-21h00
JEUDI	14h00-21h00	14h00-21h00
VENDREDI	16h00-21h00	14h00-21h00
SAMEDI	14h00-18h00	14h00-18h00
DIMANCHE	09h00-18h00	09h00-18h00

Retrouvez l'actualité et les horaires des cours sur nordpool.lu



KIDS



SPORT



FUN

Centre scolaire et sportif Grand-Duc Henri Rue de l'École – L-7730 Colmar-Berg Tél. : 83 55 43 - 341

Projet subventionné par les Communes de Bissen, Boevange-Attert, Colmar-Berg, Ettelbruck, Erpeldange, Feulen, Mertzig et Schieren

Kannerschwammkurs'en

Dëschdes :	14.00 Auer	vu 6 Joer un
	14.00 Auer	vu 6 Joer un
	15.00 Auer	Fortgeschrittener
	15.00 Auer	vu 5 Joer un
Donneschdes :	14.00 Auer	vu 5 Joer un
	14.00 Auer	vu 6 Joer un
	15.00 Auer	vu 5 Joer un
	15.00 Auer	Fortgeschrittener



Schwammkurs'en fir Erwuessener

Cours de natation pour adultes

Dëschdes/mardi :	17.30 – 18.15
	Ufänger/débutants
Mëttwochs/mercredi :	17.30 – 18.15
	Fortgeschrittener/ Avancés
Donneschdes/jeudi :	17.30 – 18.15
	Ufänger/débutants

Umellen a weider Informatioun ginn et bei Ärem Schwammpersonal – Tel. 83 55 43-341 (ab 14.00 Auer)

Pour l'inscription ou des informations supplémentaires, n'hésitez pas à nous contacter au 83 55 43-341 (après 14.00 heures)

Méindeg:	AQUA-SENIOREN	16:15h – 17:00h
Dëschdeg:	AQUA-POWER	18:30h – 19:15h
Mëttwoch:	AQUA-POWER	18:30h – 19:15h
	AQUA-FITNESS	19:30h – 20:15h
Donneschden:	AQUA-FITNESS	19:30h – 20:15h

de 4. Juli 2015
ass et erëm
esou wäit!!

Béiergaart
am Park zu
Colmer-Bierg





Harmonie Grand-Ducale Orania, Colmer-Bierg

Neijoers Concert
 d 'Harmonie Orania
 zesumme mat de
 Feierowendsänger



Gala
 concert

Sonndeg,
den 11. Januar 2015
am Centre Culturel
zu Colmer-Bierg
Ufank: 17:00 Auer

Entrée: 5 €

Harmonie Grand-Ducale Orania

Sous le Haut-Patronage de la Commune de Colmar-Berg

22 février 2015 à 17.00 heures, Eglise de Colmar-Berg

Joyssance vous donneray – Chansons musicales über Liebe, Trauer und Sehnsucht

In der Musik des 16. Jahrhunderts entsteht mit der französischen Chanson wie auch dem italienischen Madrigal eine besonders expressive Form von weltlicher Vokalmusik. Das Musizieren dieser Musik erfreute sich bis ins 17. Jahrhundert europaweit einer sehr großen Beliebtheit.

Arianna Savall, *Sopran*
 Petter Udland, *Tenor*

Il Desiderio & L'Achéron
 Thomas Kügler, *Traversflöte*
 Ildikó Kértész, *Traversflöte*
 François Joubert-Caillet, *Viola da gamba*
 Andreas Linos, *Viola da gamba*
 André Henrich, *Laute*

Arianna Savall 1972 als Tochter einer katalanischen Musikerfamilie in Basel geboren, begann Arianna Savall Figueras ihr Studium der klassischen Harfe bei Magdalena Barrera. 1991 begann sie parallel dazu ein Gesangsstudium bei Maria Dolors Aldea am Konservatorium von Terrassa, wo sie ihr Studium in Gesang und Harfe abschloss.

Infos pratiques Le début de la vente libre aura lieu le 1^{er} décembre. Le prix des billets est à 20 Eur /10 Eur (tarif réduit). Dans la limite des places disponibles vous pouvez acheter vos billets dans la caisse du soir. Vous pouvez acheter vos billets d'entrée dans toutes les agences de voyage WEBER ou par tél 621379879.





MANIFESTATIOUNSKALENNER 2015

11.01.2015	Harmonie Orania	Neijoerssconcert	Centre Culturel
31.01.2015	ASC	Theater: D'Haus voller Leit	Centre Culturel
06/07.02.2015	ASC	Theater: D'Haus voller Leit	Centre Culturel
22.02.2015	Rencontres Musicales de la vallée de l'Alzette	Concert	Eglise
22.02.2015	Pompier Colmer-Bierg	Buergebrennen	
07.03.2015	Chancegläichheetskommissioun Dag vun der Fra	Centre culturel	Kulturzenter
13.03.2015	Kulturkommissioun	Cabaret „Wéi wäit nach bis Alaska?“ Monique Melsen- Marcel Heinz	Centre Culturel Kulturzenter
15.03.2015	Chorale Ste-Cécile	Kaffisstuff	Centre Culturel
22.03.2015	Harmonie Orania	Audition d'élèves	Centre Culturel
25.04.2015	ASC	Scampie-Owend	Buvette
10.05.2015	Pompier Colmer-Bierg	Fierkelsiessen	Centre Culturel
16.05.2015	Sportskommissioun	Nuit du Sport	Piscine den Nordpool
16/17.05.2015	Goodyear Photo-Cliné Club	Expo Photos Challenge Goodyear Centre Culturel	Colmer-Bierg
13.06.2015	ASC	Footballturnoi mam André Urbing fir „Médecins sans Frontières“	Kulturzenter
14.06.2015	Syndicat d'Initiative	Kaffisstuff	Centre Culturel
03.07.2015	ASC	Rudi's Party	beim Footballs- terrain
04.07.2015	Harmonie Orania	Béiergaart am Parc	

Internationale Fraendag

2015 wëlle mir dësen Dag zesummen matt lech all am **Centre Culturel** feieren.
Reservéiert iech scho mol **samschdes den 7. Mäerz** fir e flotten Owend ënner Frënn.
Detailer vum Owend kommen no!

Organisatioun: **Chancëgläichheetskommissioun vun der Gemeng Colmer-Bierg**

4 janvier 2015 à 17h00 - Eglise de Fischbach
VocaMe (Deutschland)
Inspiration - Hildegard von Bingen

18 janvier 2015 à 17h00 - Eglise de Mersch
Musica Fiata Köln & La Capella Ducale
Vespro della Beata Vergine Venezia 1650
Oeuvres de Castello, Grandi, Monteverdi et Rigatti

1er février 2015 à 17h00 - Eglise de Walferdange
Collegium 1704 (Tschechische Republik)
Hana Blazikova, soprano
Oeuvres de Caldara, Fasch, Händel et Zelenka

22 février 2015 à 17h00 - Eglise de Colmar-Berg
Il Desiderio & L'Achéron
Arianna Savall, soprano
Joyssance vous donneray
Lieder über Liebe, Trauer und Sehnsucht

1er mars 2015 à 17h00 - Eglise de Bofferdange
Glossarium (Argentinien)
Luciana Elizondo, viole de gambe et chant
Quito Gato, guitare, théorbe et percussion
Le voyage des Hespérides

15 mars 2015 à 17h00 - Eglise de Steinsel
Vox Luminis (Belgien)
Heinrich Schütz und die Familie Bach

29 mars 2015 à 17h00 - Eglise de Lintgen
Les goûts réunis (Luxembourg)
Olivier Brault, konzertmeister
Oeuvres de Johann Sebastian Bach

Abonnements 2015

Ab 2015 ist es möglich, sich ein Abo nach Belieben selbst zusammenzustellen.

Abo mit 7 Konzerten 110 EUR (anstatt 140 EUR)

Abo mit 6 Konzerten 100 EUR (anstatt 120 EUR)

Abo mit 5 Konzerten 90 EUR (anstatt 100 EUR)

Abo mit 4 Konzerten 75 EUR (anstatt 80 EUR)

Teilen Sie uns bitte bei der Überweisung die Daten der Konzerte Ihrer Wahl mit.

Bitte nicht vor dem 30. September überweisen.

Einzelne Karten gibt es wie gewohnt zum Preis von 20 EUR.

A partir de 2015 vous pouvez composer un abonnement selon votre propre choix.

Abo avec 7 concerts 110 EUR (au lieu de 140 EUR)

Abo avec 6 concerts 100 EUR (au lieu de 120 EUR)

Abo avec 5 concerts 90 EUR (au lieu de 100 EUR)

Abo avec 4 concerts 75 EUR (au lieu de 80 EUR)

Veuillez nous communiquer avec votre virement les dates des concerts de votre choix.

La vente des abonnements commence le 30 septembre.

Le prix des places s'élève à 20 EUR.